

**АЛИШЕР НАВОЙИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01. РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ САНЪАТ ВА МАДАНИЯТ ИНСТИТУТИ

ЖУМАЕВА ДИЛНОЗА ТУРСУНПУЛАНОВА

**“ЮСУФ ВА ЗУЛАЙХО” ТУРКУМИДАГИ ДОСТОНЛАРНИНГ
ҚИЁСИЙ-МАТНИЙ ТАДҚИҚИ**

10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of the abstract of dissertation on doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Жумаева Дилноза Турсунпўлатовна

“Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг қиёсий-матний тадқиқи..... 3

Жумаева Дилноза Турсунпулатовна

Сопостовительно-текстологическое исследование дастанов цикла «Юсуф и
Зулейха»..... 27

Jumaeva Dilnoza Tursunpulatovna

Comparative textological research of dastans of the cycle “Yusuf and
Zuleikha” 49

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 53

**АЛИШЕР НАВОЙИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01. РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ САНЪАТ ВА МАДАНИЯТ ИНСТИТУТИ

ЖУМАЕВА ДИЛНОЗА ТУРСУНПУЛАНОВА

**“ЮСУФ ВА ЗУЛАЙХО” ТУРКУМИДАГИ ДОСТОНЛАРНИНГ
ҚИЁСИЙ-МАТНИЙ ТАДҚИҚИ**

10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2019.А.PhD/1072 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат санъат ва маданият институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.navoiy-uni.uz) ва «Ziynet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Жабборов Нурбой Абдулҳакимович филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Шодмонов Нафас Намозович филология фанлари доктори Якубов Исламжон Ахмеджанович филология фанлари доктори
Етакчи ташкилот:	ЎЗР ФА Алишер Навоий номидаги давлат адабиёт музейи

Диссертация химояси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «26» декабрь соат 12⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 100100, Тошкент, Яққасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

Диссертация билан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (827 рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100100, Тошкент, Яққасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

Диссертация автореферати 2020 йил «21» декабрь кuni тарқатилди.

(2020 йил «21» декабрь даги 24 рақамли реестр баённомаси).


Ш.С.Сирожиiddинов
Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.У.Пардаев
Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.


З.Ш.Абдирашидов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошидаги илмий семинар раиси
Уринбосари, филол.ф.д., PhD, доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон матншунослигида қўлёзма манбалар, матн тарихи ва талқини, матн поэтикаси сингари масалалар долзарб муаммолардан бири сифатида тадқиқ этиб келинмоқда. Чунки қўлёзма манбаларни ўрганиш ҳар бир давр ва турли халқлар адабиётшунослиги учун янгидан-янги илмий хулосаларга келиш имконини беради. Аслият матнларини ўрганмасдан туриб, бадиий адабиёт материалининг адабий-эстетик ва илмий қимматини ҳаққоний баҳолаб бўлмаслиги қўлёзма манбаларни, матн тарихи ва талқини масалаларини тадқиқ қилиш заруратини кун тартибига қўяди.

Дунё матншунослигида илоҳий-маърифий манбалар асосидаги сайёр сюжетлар, жумладан “аҳсану-л-қисас” дея таърифланган “Юсуф ва Зулайхо” қиссаси маълум даражада ўрганилиб келмоқда. Лекин ҳар бир давр тадқиқотчилар олдига ўзига хос илмий муаммоларни қўяди. Уларга тўғри илмий-назарий ечим топиш учун масаланинг илдизига – бирламчи манбалар таҳлилига, ўрганилаётган адабий материалнинг генезиси ҳамда матн юзага келишининг барча жараёнлари тадқиқига эътибор қаратиш алоҳида аҳамиятга эга. “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларни ана шу аспектда ўрганиш матншунослик илми олдига турган муҳим вазифалардандир.

“Матншунослик, адабий манбашунослик, тилшунослик, фалсафа, маданият тарихи соҳаларида миллий маданий меросимизнинг ҳали ўрганилмаган кўпгина қатламларини очиб беришга йўналтирилган илмий тадқиқотларга алоҳида эътибор қаратилаётган”¹ бугунги кунда “Юсуф ва Зулайхо” қиссаси генезисини, қўлёзма ва тошбосма манбаларини, қисса сюжети асосида турли шоиру адиблар томонидан яратилган дostonларнинг қиёсий-матний тадқиқини амалга ошириш, бадиий қимматини аниқлаш масалалари ҳар қачонгидан ҳам долзарбдир. Ушбу илмий муаммонинг ҳал этилиши сайёр сюжетлар асосига қурилган бадиий асарлар матнини тадқиқ қилиш, уларнинг аслият ва нашр нусхаларини қиёсий ўрганиш, янги назарий умумлашмаларга келиш учун асос бериши жиҳатидан матншунослик ва адабий манбашуносликда ҳозиргача ҳал этилмаган масалаларга ойдинлик киритиш имкониятини яратади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги Қарорлари, “Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш –

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори. //Халқ сўзи, 2017 йил 25 май.

халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдевори” мавзусидаги маърузасида ҳамда соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларнинг амалдаги ижросига муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. “Юсуф ва Зулайхо” қиссаларини ўрганган хорижлик олимлар, хусусан, Ф.Вигурух “Библияда Фаластин, Миср ва Оссуриядаги кашфиётлар”², А.П.Лопухин “Яқинда ўтказилган тадқиқотлар ва кашфиётлар асосида Инжил тарихи”³, Я.А.Богородский “Илоҳий китобдаги улуғлардан Юсуф ҳақида”⁴, Жеймс Кугел “Потифар хонадонида”⁵ китобларида унинг илдизларини, айрим кичик лавҳаларни ҳисобга олмаганда, асосан, илоҳий китоблар билан боғлаганлар. Е.Ярославский, Ф.Сулаймонова тадқиқотларида ушбу туркум дostonлар генезиси Тавротга боғланади⁶. Е.Э.Бертельс тадқиқотларида форсий ва туркий тиллардаги юсуфномалар, улардаги образлар поэтикаси масалалари ўрганилган⁷. Х.Г.Корогли асарларида туркий тилда яратилган юсуфномалар таҳлилга тортилган⁸. Ибн Синонинг “Юсуф қиссаси” асари юзасидан ҳам бир қатор тадқиқотлар яратилган⁹.

Эргашали Шодиевнинг “Ҳозик куллийети” мақоласида шоир Ҳозикнинг айна мавзудаги достони таҳлили берилган¹⁰ бўлса, “Юсуф ва Зулайхо”ни ким ёзган” мақоласида Дурбекка нисбат берилган дostonнинг муаллифлиги

²Vigouroux F. «La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie», tome II, Paris: Berche et Tralin, 1877 (2-е издание: 1879). – P. 600.

³А.П.Лопухин. «Библиейская история при свете новейших исследований и открытий», Спб.: Тузов, 1889—1895 (т. I, кн. IV — «Иосиф и его время»).

⁴Богородский Я.А. «Об Иосифе, библиейском патриархе», Казань, 1891.

⁵Кугел, Джеймс. В доме Потифара. М.: Текст: Книжники, 2010. – С. 476.

⁶ Бу ҳақда яна қаранг: Ярославский, Ем., Библия для верующих и неверующих, М., ГИПЛ, 1962, стр. 396; “Библия или книга священного писания Ветхого и Нового завета”, М., Синодальная типография, 1986. Стр. 45–69; Сулаймонова Ф. “Юсуф ва Зулайхо” дostonининг Алишер Навоийга нисбат берилган Париж кўлёмаси ҳақида // Адабий мерос, 1973, №3. Б. 152.

⁷ Бертельс Е. Э. Абул Касим Фирдоуси и его творчество. Л.–М., 1935, С. 61. Е. Э. Бертельс. Избранный труды, т. I. История персидско-таджикской литературы, М., “Наука”, 1960, стр. 232; Навои и Джами, М., “Наука”, 1965 – С. 262; Узбекский поэт Дурбек и его поэма о Иосифе Прекрасном// Дар Альманах. Ташкент, 1944. С. 174.

⁸Корогли Х.Г. Сюжет о Юсуфе о Зулайхе в тюрских литературах//СВ. 1975, № 3

⁹ Ирисов Абдусодиқ. Ибн Синонинг “Юсуф қиссаси”. // Ўзбек тили ва адабиёти // Тошкент: – Ўзбекистон Республикаси ФА “Фан”, 1967. №6 Б. 46-47. Ирисов Абдусодиқ. Ибн Синонинг “Юсуф қиссаси”. // Ўзбек тили ва адабиёти. Тошкент: – Ўзбекистон Республикаси ФА “Фан”, 1971. №2. Б. 55. Ирисов Абдусодиқ. Ибн Синонинг “Юсуф қиссаси”. // Ўзбек тили ва адабиёти Тошкент: – Ўзбекистон Республикаси ФА “Фан”, 1971. №3 Б. 59. Ирисов А. Абу Али Ибн Сино. Ҳаёти ва ижодий мероси. – Тошкент: Фан. 1980. С.Мирзаев. Ибн Синонинг Шарқшунослик институтида мавжуд асарлари (библиографияси), ЎзФА нашриёти. – Тошкент, 1955. Б 19–20.

¹⁰ Шодиев Эргашали. Ҳозик куллийети. //Ўзбек тили ва адабиёти// Тошкент: – “Фан”, 1971. №2. – Б. 60-61., Б. 21

масаласи кўтарилган¹¹. Асосли илмий далиллар бўлмагани сабабли бу муаммо шу пайтга қадар очиклигича қолиб келмоқда.

Туркий адабиётда юсуфнома туркумидаги илк бадиий асарни ёзган ижодкор сифатида XIII аср бошларида яшаб ижод этган Қул Али эътироф этилади¹². “Қиссаи Юсуф” номли бу дoston XIII асрнинг бошларида дунёга келиб, “булғорлар ва уларнинг аждодлари – Волгабўйи тоторлари ўртасида жуда кенг тарқалган”¹³. Турк олими М.Ф.Кўпрулузоданинг фикрича, Қул Алининг ушбу дostonи илоҳий ишқ талқинига бағишланган¹⁴. К.Қурамбоев ва Б.Карриев тадқиқотларида ушбу мавзу ўзбек-туркман адабий алоқалари контекстида ўрганилиб, Андалибнинг “Юсуф ва Зулайхо” қиссаси ўзбек адабиётидаги юсуфномалар билан қиёсий таҳлил этилган¹⁵.

Ўзбек адабиётшунослигида Ҳамидулла Кароматовнинг докторлик диссертациясида юсуфномаларнинг адабий-эстетик асоси Қуръони каримга боғланган¹⁶. Қ.Тоҳировнинг туркман шоири Андалиб ва ўзбек адабиёти лирикаси ва “Юсуф ва Зулайхо” дostonи”¹⁷, Ҳилола Сафарованинг Рабғузий “Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳис-салом” асари манбалари ва ғоявий-бадиий тадқиқига¹⁸, тожик олими Б.Шерназаровнинг Нозим Ҳиротий ва Абдурахмон Жомийнинг “Юсуф ва Зулайхо” дostonлари қиёсий таҳлили¹⁹ га бағишланган номзодлик диссертацияларида ушбу туркумга кирувчи алоҳида дostonлар тадқиқ этилгани характерлидир. Абдурахмон Жомий “Юсуф ва Зулайхо” дostonининг Муҳаммад Ризо Огаҳий томонидан амалга оширилган ўзбекча таржимаси Нажмиддин Комилов²⁰ ва Нурбой Жабборов²¹ томонидан ўрганилган. Ушбу манба профессор Нурбой Жабборов томонидан 2018 йили қўлёзма манбалар асосида тўлиқ нашр этилди²². Юсуфномаларга доир энг сўнгги тадқиқот адабиётшунос Исмат Санаевнинг шу мавзудаги номзодлик диссертацияси асосида нашр этилган “XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX асрнинг бошларида Зарафшон водийси адабий муҳити” монографиясидир.

¹¹Шодиев Э. “Юсуф ва Зулайхони ким ёзган?”. Шарқ Юлдузи, 1990, № 7. – Б. 151 – 154.

¹²Хисамов Н.Ш. Поэма “Киссаи Юсуф” Қул Али. – М., 1979. – С. 29–35: Ҳасан Нодирхон. “Қисси Рабғузий”да Юсуф пайғамбар образи талқини. //Ўзбек тили ва адабиёти, 1996, 4-сон. – Б. 26-30.

¹³Ҳайдаров С. Ўзбек дунёвий адабиётининг ривожланишида Дурбекнинг роли. Фил.фан. номз... дисс. – Т.: 1962, 89-бет; бу ҳақда яна қаранг: Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. –Казань, 1989. С. 109.

¹⁴Кўпрулузода М.Ф. Турк адабиётида илк мутасаввифлар. – Анқара, 1984. Б. 15

¹⁵Каримбой Қурамбоев. Андалиб ва Фуркат. // Ўзбек тили ва адабиёти // Тошкент: – “Фан”, 1971.№2. – Б. 25; Б.А.Карриев. Навоий ва туркман адабиёти. // Ўзбек тили ва адабиёти // Тошкент: – “Фан”, 1974. №2. – Б. 42.

¹⁶Кароматов Ҳ. Ўзбек адабиётида Қуръон мавзулари (адабий-тарихий таҳлил). Фил. фан. д-ри... дис-яси автореферати. – Тошкент: 1993.

¹⁷Тоҳиров Қ. Туркман шоири Андалиб ва ўзбек адабиёти: лирикаси ва “Юсуф ва Зулайхо” дostonи// Фил.фан.канд.дисс.. – Самарқанд, 1964. – Б. 174.

¹⁸Сафарова Ҳ.А. Рабғузийнинг “Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳис-салом” асари манбалари ва ғоявий-бадиий таҳлили.Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. – Самарқанд – 2001

¹⁹Шерназаров Бахриддин. “Юсуф и Зулейха” Назима Хирати и ее сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами. – Дисс-я на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Душанбе: ТГПУ, 2003

²⁰Комилов Н. Бу қадимий санъат. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1968.

²¹Жабборов Н. Жомийнинг “Юсуф ва Зулайхо” асари туркий таржимасига оид мулоҳазалар. /Абдурахмон Жомий. – Тошкент: Қўлёзмалар институти, 1997, 172 -175-бетлар.

²²Абдурахмон Жомий. Юсуф ва Зулайхо. /Муҳаббат махзани. (Нашрга тайёрловчи: Нурбой Жаббор. - Тошкент: Тасвир, 2018. – Б. 307-612.

Ушбу монографияда Мирзо Олим Девонанинг “қиссаларнинг энг гўзали” бадий талқинига доир “Равзаи асрор” асари тадқиқ қилинган²³.

Мазкур тадқиқотлардан аксарида “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги асарлар генезиси Тавротга ёки Инжилга боғлаб талқин этилган бўлса, айримлари юсуфномалардан алоҳида биттасининг таҳлилига бағишланган. Улардан баъзиларида юсуфномалар генезисига доир қарашлар тезис тарзида бўлиб, муфассал илмий асослаш мақсади қўйилмаган. Энг асосийси, шу пайтгача юсуфномалар матншунослик ва адабий манбашунослик аспектида тадқиқ қилинмаган. Ушбу тадқиқот юсуфномалар яхлит тизимни ташкил этувчи бадий туркум сифатида бирламчи манбалар асосида тадқиқ этилгани, улар генезисига концептуал ёндашилиб, қиёсий-матний тадқиқи амалга оширилгани билан аввалги илмий ишлардан фарқ қилади.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат санъат ва маданият институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Ўзбек адабиётшунослиги ва санъатшунослигининг долзарб муаммолари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг қўлёзма ва тошбосма манбаларини монографик ўрганиш, генезиси ва тадрижини ҳамда қиёсий-матний типологиясини илмий-назарий асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

“Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonлар генезисини аниқлаш;
дostonларда сайёр сюжет матнларининг ўзгариш жараёнини илмий текшириш;

юсуфномалар манбаларининг илмий-монографик тавсифини амалга ошириш;

“Юсуф ва Зулайхо” дostonи вариантлари матнларининг муштарак ва фарқли жиҳатларини қиёсий ўрганиш;

дostonлар образлар тизимидаги муштарак ва фарқли жиҳатларни асослаш;

юсуфномаларни матн поэтикасига кўра илмий баҳолаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Абдурахмон Жомий “Юсуф ва Зулайхо” дostonининг Огаҳий таржимаси, Дурбек, Мирзо Олим Девона ва Холис қаламига мансуб юсуфнома туркумидаги дostonлар ҳамда Нурмухаммад Андалибнинг ушбу мавзудаги қиссаси олинган.

Тадқиқотнинг предметини “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonлар генезиси, матн тарихи, манбаларнинг илмий-монографик тавсифи, вариантлилиқ, образлар тизими ва матн поэтикаси масалалари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация мавзусини ёритишда тарихий-қиёсий, структурал ва аналитик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

²³СанаевИ. XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX асрнинг бошларида Зарафшон водийси адабий муҳити. – Т.: Tafakkur, 2009.

“Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг генезиси илоҳий китобларга ҳамда фольклорга асосланиши халқнинг эътиқоди, ахлоқий қарашлари, ишқий-саргузашт дostonларга қизиқиши ва талаби билан боғлиқ экани илмий далилланган;

юсуфномаларнинг қўлёзма ва тошбосма манбалари монографик аспектда ўрганилиб, Абдурахмон Жомий “Юсуф ва Зулайхо” асари Огаҳий таржимасининг Россия Миллий кутубхонасида сақланаётган ТНС-117, ЎзФА ШИ фондида сақланаётган 7787 рақамли нусхалари, Мирзо Олим Девона “Равзаи асрор” асарининг 1799 ва 1338 рақамли, Андалибнинг “Юсуфу Зулайхойи туркий” асарининг 360 рақамли қўлёзмалари таянч манбалар экани аниқланган;

дostonлар матни қиёсий аспектда вариантлик нуқтаи назаридан ўрганилган; вариантлик муайян асарнинг маълум бир қисминигина ўзгартириш эмас, балки бадий воқеликнинг ғоя, мавзу, талқин, композиция, сюжет, образлар тизими, ижодий услуб ва жанр хусусиятларига кўра ижодий қайта ишланиши экани асосланган;

“Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonлар яхлит тизим сифатида ўрганилиб, образлар силсиласи ва матн поэтикаси масалалари илмий-назарий аспектда ёритилган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

“Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг матн тарихи ўрганилиб, адабий-эстетик ва маърифий-ахлоқий илдизлари аниқланган;

юсуфномаларнинг бирламчи манбалари қиёсий аспектда ўрганилиб, адабий манбашуносликнинг илмий мезонлари асосида баҳоланган;

“Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг қиёсий-матний тадқиқи амалга оширилиб, матнлардаги тафовутлар, матний нуқсонлар бартараф этилган;

юсуфномаларнинг ўзбек адабиёти тарихида тутган ўрни белгиланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган ёндашув усуллари ва назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилгани, таҳлилга тортилган материалларнинг илмий методлар воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги, адабиётшуносликнинг замонавий илмий концепциялари асосида ўрганилгани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларга оид тадқиқотларда эришилган илмий ютуқлар ва назарий фикрларни тўлдиради, матншуносликни манба ва унинг генезиси, матн тарихи, вариантлик, қиёсий-матний таҳлил ҳақидаги назарий қарашлар билан бойитади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ўзбек адабиёти тарихи бўйича тадқиқотлар учун материал бера олиши, олий ўқув юртларининг “Филология ва тилларни ўқитиш (ўзбек тили)” таълим йўналишида “Ўзбек адабиёти тарихи”, “Матншунослик”, шунингдек, “Адабиётшунослик (ўзбек

адабиёти)» магистратура мутахассислигида “Матншунослик назарияси”, “Адабий манбалар билан ишлаш амалиёти” каби фанлардан маърузалар ўқишда ва амалий машғулотлар ўтказишда, дарсликлар ва ўқув қўлланмалар яратишда манба бўлиб хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг қиёсий-матний тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

матн тарихи, матн танқиди, вариантлилиқ, қиёсий-матний таҳлил сингари назарий истилоҳларга доир илмий хулосалардан; “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonларнинг бадиий тақомили сайёр сюжетга асосланган Лайли ва Мажнун, Хусрав (Фарҳод) ва Ширин, Вомиқ ва Узро, Тохир ва Зухра, Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам каби дostonлардан фарқи, улар илоҳий-ирфоний манбаларга асосланиши билан боғлиқ таҳлилий фикрлардан; юсуфномалардаги образлар тизимининг таснифи; етакчи ва ёрдамчи образларнинг асосий хусусиятлари, ижодкорлар асосий ғоя ва мақсадларини Юсуф ва Зулайхо образи орқали ифодалагани билан боғлиқ илмий хулосалардан ОТ-А1-46 рақамли “Адабиётшуносликнинг назарий курслари бўйича ўқув адабиётларининг янги авлодини яратиш” (2017-2019) мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 28 октябрдаги 89-03-4258-сон маълумотномаси). Натижада қўлёзма адабий манбалар генезиси, бадиий матнни ўрганиш тамойиллари, матн тарихи ва танқиди, қиёсий-матний таҳлил асослари, матн вариантлилиги, поэтик образ ва образлилиқ масалаларига доир назарий қарашлар янги факт ва маълумотлар, янги илмий хулосалар билан бойитилган;

сайёр сюжетлар асосидаги “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonлар ва ушбу поэтик аънананинг замонавий шеърятдаги тадрижга доир илмий маълумотлардан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси Адабиётшунослик ва адабий танқид кенгашининг 2018, 2019 йиллардаги йиллик ва истиқболли режалари ҳамда дастурларини яратишда; Огаҳий ижод мактаби билан 2020 йил ўтказилган маҳорат дарсларида фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2020 йил 4 ноябрдаги 01-03-07/912-сон маълумотномаси). Натижада юсуфномалар қўлёзма манбалари ва бадиий матн хусусиятлари таҳлил этилиб, уларнинг матн тарихи ва тақомили тамойиллари белгиланган;

Абдурахмон Жомий “Юсуф ва Зулайхо” дostonининг Огаҳий таржимаси, Дурбек, Мирзо Олим Девона ва Холис қаламига мансуб юсуфнома туркумидаги дostonлар таҳлилига доир материаллардан “O‘zbekiston” телеканалда “Ассалом, Ўзбекистон”, “Ижод маҳсули”, “Бахшиёна”, “Ўзбекистон тарихи” телеканалининг “Мавзу” ва “Такдимот” номли кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2020 йил 3 ноябрдаги 01-13-1042-сон маълумотномаси). Натижада телекўрсатувларнинг сифати ошиб, замонавий қиссаларнинг миллий маънавиятимизни бойитишдаги ўрнини кўрсатишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та халқаро, 9 та республика илмий-назарий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш эълон қилинган, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 12 та илмий мақола, жумладан, 13 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 155 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг ўрганилганлик даражаси, мақсади ва вазифалари, объект ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишига мослиги кўрсатилган, тадқиқот усуллари, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **““Юсуф ва Зулайхо” дostonлари генезиси ва бадий матн такомилли”** деб номланган биринчи боби дастлабки фасли **““Юсуф ва Зулайхо” дostonлари генезиси”** деб номланган. IX асрдан бошлаб Шарқда “Юсуф ва Зулайхо” сайёр сюжети асосида 150 дан ортиқ дoston ва қиссалар ижод этилди²⁴. Буларнинг энг машҳурлари қаторида Абул Муайяд Балхий, Фирдавсий, Шаҳобиддин Амъак, Шохин Шерозий, Абдуллоҳ Ансорий, Хожа Масъуд Ироқий, Абдурахмон Жомий ва бошқаларнинг қисса-dostonларини кўрсатиш мумкин. Юқорида зикр этилган шоиру адиблар ўз адабий тажрибалари мисолида “Юсуф ва Зулайхо” сюжетида бадий асар яратишнинг анъанага айланиши учун замин яратдилар.

Туркий адабиётда “Юсуф ва Зулайхо” ҳақида 50 га яқин асар яратилган²⁵. Жумладан, Қул Али (“Қиссаи Юсуф”), Носириддин Рабғузий (“Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳис-салом”), Дурбек (“Юсуф ва Зулайхо”), Ҳайдар Хоразмий, Мулла Юсуф Ёркандий, Нозим Ҳиравий, Сайқалий, Хиромий, Салоҳий, Андалиб (“Юсуф-Зулайхойи туркий”)²⁶, Ҳозиқ²⁷ каби ижодкорлар қисса ва дostonлар битганлар.

²⁴История узбекской литературы. В 2-х томах. Том 1. Ташкент, 1987, С.169.

²⁵Короглы Х.Г Сюжет о Юсуфе о Зулайхе в тюрских литературах//СВ. 1975,№ 3

²⁶Андалибнинг бошқа асарлари ҳақида маълумот олиш учун қаранг: Каримбой Қурамбоев. Андалиб ва Фурқат // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1971. – № 2. – Б. 25. Б.А.Карриев. Навоий ва туркман адабиёти. // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент,1972. – № 2. – Б. 42.

Шарқ халқлари орасида кенг тарқалган Юсуф ҳақидаги қиссалар генезиси илоҳий китоблар – Таврот, Забур, Инжил ва Қуръони каримга боғланади. Юсуф а.с. ҳақидаги дастлабки маълумотлар Тавротнинг “Ибтидо” номли биринчи китобида учрайди. Ибтидонинг 30-боби “Юсуф – Роҳиланинг ўғли” қисмида унинг туғилиши, исм қўйилиши ҳақида қисқача айтиб ўтилган, холос. У ҳақидаги асосий воқеалар тизмаси китобнинг 37-бобидаги “Юсуфнинг кўрган тушлари” қисмидан бошланади. Тавротдаги ва туркий юсуфномалардаги туш эпизодлари ўзаро мувофиқ келади. Ижодкорлар шу мавзудаги бошқа манбаларга ҳам мурожаат этиб, янгича ёндашган, сюжетга ўзгартиришлар киритган. Юсуфнинг биринчи туши бундан мустасно. Тадқиқотда ўрганилган юсуфномаларнинг ҳеч бирида Юсуфнинг биринчи туш кўриш воқеаси учрамайди.

Юсуф алайҳиссалом тарихига доир иккинчи илоҳий манба– Забурда аниқ сюжет тилга олинмайди. Мазкур қиссага муайян ишоралар кузатилади, холос. Унда илк бор Юсуф исми 76-санода учрайди:

Ўз халқингни кучли қўлинг-ла озод этиб,
Ёқуб ва Юсуф ўғилларини қутқаргансан.²⁸

Китобнинг шу ва бошқа бобларида ҳам Яъқуб, Юсуф ва унинг оғалари исмлари, улар билан боғлиқ баъзи воқеаларга ишоралар қилинади. Нисбатан кенгроқ маълумот Забурнинг 104-саносидагина учрайди. Унда Худонинг буюклиги, Ўз ваъдасига содиқлиги, бандаларига ғамхўрлиги мадҳ этилади. Бунинг исботи сифатида қаҳатчилик йиллари бошланишидан олдин унга чора сифатида Юсуфни юборгани эслатилади.

Инжилнинг “Исонинг насабномаси” қисмида унинг аждоди сифатида Яъқуб ва Яхудо исмлари зикр этилган. Тўрт китобчанинг бошқа ўринларида ҳам фақат шу исмлар билан боғлиқ баъзи ишоралар учрайди. Лекин улар билан боғлиқ бирор воқеа-ҳодиса тилга олинмайди.

Юсуфномаларнинг илоҳий манбалари ичида Қуръони карим алоҳида ўрин тутади. “Аҳсан ул-қисас”²⁹ дея таърифланган қисса Қуръони каримнинг “Юсуф” сураси асосида шаклланган. Юсуфномаларнинг илҳом манбаи ушбу сура ҳисобланиши сабаблари: **биринчидан**, Шарқ халқлари асосан ислом динига эътиқод қилиб, хоҳ маданий-маиший, хоҳ ижтимоий-сиёсий масалаларда Қуръони каримга таянган. **Иккинчидан**, мазкур сурада исломий эътиқод ва ахлоқ масаласи асосий ўринни эгаллайди. Унга кўра, бошига ҳар қандай кулфат тушганда, инсон ёлғиз Аллоҳдан нажот кутиши, Унинг мададига ишонмоғи ва сабрли бўлмоғи қиссанинг бош ғоясини ташкил қилади. Ушбу қисса жуда кўплаб шоирларни илҳомлантирган. “Бу тасодифий эмас, албатта. Чунки “Юсуф” сураси ўзининг мукамал таълифи билан ажралиб туради ва бир қиссадек ўқилади. У инсон ҳаётининг пасту

²⁷ Бу ҳақида қаранг: Шодиев Эргашали. Ҳозик қуллиёти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1971. – № 2. – Б. 60-61.

²⁸Инжил. Б. 204

²⁹ Юсуф ҳақидаги илк насрий қисса муаллифларидан Абдуллоҳ Ансорий “Бу муборак суранинг ўн номи бор”лигини айтади. Қаранг: Рустамов Э.Р. Некоторые вопросы сравнительного изучения узбекской литературы XV века с другими восточными литературами (тюрские и персидско-таджикская). ДД. Москва-Ташкент, 1966. –С.682

баландларини акс эттириши билан барча одамлар фикрини ўзига жалб эта олади”.³⁰ **Учинчидан**, сурада фақат исломий маърифат ва ахлоқ масаласигина эмас, балки дунёвий, яъни ижтимоий-маиший ишларга ҳам диққат қаратилган. **Тўртинчидан**, бутун дунё халқларининг ишқий-саргузашт дostonларга қизиқиши ва талаби катта экани, ушбу қиссада Миср ҳокими бўлмиш Қитфийнинг хотини Зулайхо образи, унинг Юсуфга ошиқ бўлиши ва висолга эришиш йўлида хатти-харакатлари бошқа манбалардагидан кўра анча мукамал ёритилган. Бу эса, ўз навбатида, барча қиссагўй шоирларнинг эътиборини жалб қилувчи яна бир омилдир.

Маълумки, Юсуф ҳақидаги қиссанинг туркий халқлар адабиётида шаклланишига асос солган шоир сифатида XIII аср бошларида ижод этган Қул Али эътироф қилинади³¹. Унинг “Қиссаи Юсуф” дostonи XIII аср бошларида дунёга келиб, “булғорлар ва уларнинг аждодлари – Волгабўйи татарлари ўртасида жуда кенг тарқалган”³². М.Ф.Кўпрулузоданинг қайдларига қараганда, Қул Алининг ушбу дostonида илоҳий ишқ тасвирлари ўз аксини топган.³³ Қул Алидан сўнг бу қиссага Носируддин Рабғузий қўл уриб, уни такомилга етказди. “Қисаси Рабғузий” мумтоз адабиётимиз тарихидаги юсуфномалар учун муҳим манба бўлиб хизмат қилди. Чунки, биринчидан, асарнинг ички тузилиши ва сюжет чизиғига эътибор қаратилса, муаллиф ҳар бир воқеа-ҳодисани бир нечта варианты билан бирга келтиради. Рабғузийнинг айнан мана шундай йўл тутиши кейинчалик “Юсуф ва Зулайхо” дostonларининг насрий ва назмий йўлда кўплаб вариантлари юзага келишига замин яратди. Иккинчидан, асар таркибидаги муаллиф қаламига мансуб лирик кечинмалар, яъни илоҳий-тасаввуфий руҳда битилган туркий ва арабчадан таржима қилинган шеърий парчаларнинг истифодаси кўпчилик қиссагўй-шоирлар, айниқса, тасаввуф адабиёти вакилларининг илҳом манбаига айланди. Уларни ушбу мавзуда асарлар яратишга чорлади.

Ушбу бобнинг иккинчи фасли **““Юсуф ва Зулайхо” дostonларининг ғоявий-мавзувий тараққиёти”** деб номланган. Юсуф ва Зулайхо ҳақида битилган қисса-dostonлар сайёр сюжетга асосланган бошқа, яъни Лайли ва Мажнун, Хусрав (Фарҳод) ва Ширин, Вомиқ ва Узро, Тоҳир ва Зухра, Ошиқ Ғариб ва Шоҳсанам каби афсоналар билан бир хил тараққиёт босқичига эга эмас. “Лайли ва Мажнун”, “Фарҳод ва Ширин” ҳақидаги дostonлар “Юсуф ва Зулайхо”дан кўра анча эркин тарзда ривожланган. Бироқ Юсуф қиссасининг такомил “Юсуф” сураси таъсири доирасида кечди. Даврлар ўтиши билан мазкур қисса сюжетида дунёвий руҳ устунлик қила борди. Дурбек дostonи бунинг исботидир. Ушбу дostonни ўрганиш ва муаллифини Дурбек деб эътироф этиш, ёзилган вақтини 1409-1410 йил деб ҳисоблашдан бошланган³⁴. Бу фикр, айрим мунозаралар билан бўлса ҳам, давом этиб

³⁰Ҳамидулла Кароматов. Қуръон ва ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 62–63.

³¹Нодирхон Ҳасан. “Қисаси Рабғузий”да Юсуф пайғамбар образи талқини // Ўзбек тили ва адабиёти, 1960. – № 4. – Б. 26–30; Хисамов Н.Ш. Поэма “Қиссаи Юсуф” Кул Али. М., 1979. С. 29–35.

³²Ҳайдаров С. Ўзбек дунёвий адабиётининг ривожланишида Дурбекнинг роли:Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 1962. – Б. 89. Бу ҳақда қаранг: Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. Казань, 1989. С. 109.

³³Кўпрулузода М.Ф. Турк адабиётида илк мутасаввифлар. – Анкара, 1984. – Б. 15

³⁴ Қаранг: Фитрат, Ўзбек адабиёти намуналари. – Тошкент, 1928.

келмоқда³⁵. Халқ оғзаки ижоди бу дoston учун маънавий ва бадий манбалардан бири бўлди, унинг ғоявий-бадий қимматини, халқчиллик руhini оширди. Бу дoston китобхонни нафақат пайғамбарлар ҳаёти ва уларнинг кўрган-кечирганлари, балки XV аср Ўрта Осиё ҳаёти, теурийларнинг ўзаро тож-тахт кураши билан ҳам таништиради. Е.Э.Бертельс айтганидек, шоирнинг “Юсуф ва Зулайхо” дostonи, қадимги дунё воқеаларининг романтик тасвири орқали янги тарихий шароитнинг реал манзарасини чизган уйғониш давридаги итальян рассомларининг асарларига ўхшайди³⁶.

Ижодкор ўз асари орқали ҳаётни, унинг ноз-неъматларини севишга, ҳар қандай қийинчиликларни сабр-матонат ва ақл-идрок билан енгишга ундайди. Ушбу ғояни муаллиф асарда иштирок этувчи ҳар бир қахрамон мисолида кўрсатиб берди. Жомий ва Олим Девонада асосий образ Юсуф эмас, балки Зулайходир. Улар тасаввуф адабиётининг вакиллари бўлгани боис асарининг ҳар бир эпизодида ушбу таълимот таъсири сезилиб туради. Бу дostonларда Зулайхо ҳақиқий ишққа етгунича азоб-уқубатга тўла машаққатли йўлни босиб ўтади. Дурбек дostonи бошқа юсуфномалардан дунёвий ва илоҳий маърифат талқини уйғунлашгани билан фарқ қилади.

Шарқ адабиётида яратилган “Юсуф ва Зулайхо” дostonлари қиёсий ўрганилганда, улар ғоявий жиҳатларига кўра икки турга: 1) ишқий-тасаввуфий ва 2) ишқий-саргузашт дostonларга бўлинади. Абдурахмон Жомий ва Олим Девона Самарқандий дostonлари кўпроқ ишқий-тасаввуфий сифати билан характерланади. Ҳозиргача бу туркум дostonлар худди шу жиҳатларига кўра илмий тадқиқотлар доирасига тортилмаган. Кўпроқ уларнинг анъанавий ота ва фарзанд ҳамда муҳаббат мавзусига кўра гуруҳларга ажратиш ҳолати кузатилади. Адабиётшунос Абдулҳамид Қурбоновнинг “Юсуф ва Зулайхо” қиссасининг ижодий талқинлари” мақоласида айтилишича, XV асрдан бошлаб Юсуф қиссаси анъанавий тарзда ва соф ишқий дoston сифатида талқин этиб келинади. Олим шу жиҳатни эътиборга олиб, Юсуф қиссасининг кўп сонли поэтик версияларини эпик тасвир характериға кўра икки гуруҳга бўлади:

1. Юсуф ва Яъқуб, яъни ота ва ўғил муносабатларини тасвирловчи асарлар;

2. Зулайхонинг Юсуфга бўлган эҳтиросли муҳаббати тасвирланган асарлар³⁷.

Шунга кўра, Фирдавсийнинг “Юсуф ва Зулайхо”, Алининг “Қиссаи Юсуф”, Рабғузийнинг “Қиссаи Юсуфи Сиддиқ алайҳиссалом”, Авҳадий Балёнийнинг (XVII аср) “Юсуф ва Яъқуб” асарлари биринчи гуруҳга мансубдир³⁸. Улардаги талқин Қуръондаги қисса билан ўзаро муштарак. Иккинчи гуруҳга мансуб асарларда эса асосий масала Зулайхонинг Юсуфга

35Фозилов Э, Лапасов Ж. “Юсуф ва Зулайхо” дostonи ҳақида// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1974. – № 1.

36Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. Тошкент: Ўқитувчи, 1965. – Б. 329.

37Қурбонов А. Юсуф ва Зулайхо қиссаларининг ижодий талқинлари // Ўзбек тили ва адабиёти. Тошкент, 1997. – № 1. – Б. 49.

38Бертельс Е. Э. Абул Касим Фирдоуси и его творчество. Л.– М., 1935. – С.61.

бўлган ишқидир. Абдурахмон Жомий ва Олим Девоналар томонидан яратилган дostonлар, юқорида қайд этганимиздек, иккинчи гуруҳга мансуб асарлар сирасига киради. Чунки уларда асосий эътибор икки қалб ўртасида кечадиган муносабатга, изтиробларга тўла эътиросли муҳаббатга қаратилади. Ушбу дostonнинг асрлар оша севиб ўқилиб келинаётганига яна бир муҳим сабаб ҳам унда гўзал ишқ қиссасининг қуйланишидир.

Нурмухаммад Андалиб “Юсуф ва Зулайхо” қиссаси орқали даврнинг мудҳиш манзаралари, муаммоларини акс эттирди. Шоир анъанавий сюжетни ўз даври талабларига, ғоя-мақсадларига мослаган ҳолда қайта ишлади. Муаллиф ўзининг келажакка доир ўй-фикрлари, адолатли жамият ҳақидаги қарашлари, ўзаро меҳр-оқибат, пок ва самимий муҳаббат тўғрисидаги ҳис-туйғуларини асардаги ҳар бир эпизод, ҳар бир образ моҳиятига жо қилди. Дostonдаги фантастик тасвирий воситалар, қахрамонликлар, воқеа ичида воқеа ҳосил қилиш ҳолатлари, туш кўриш ва севиб қолиш, ҳайвонларга забон бериш, ҳақни ноҳақдан ажратиш кўрсатиш каби мотивлар ижодкорнинг халқ оғзаки ижодидан кенг кўламда фойдаланганини кўрсатади. Холиснинг бу мавзуга муружаати Андалиб асари билан уйғун. У дostonни замондошларининг талаб ва истакларидан келиб чиқиб яратган. Холис ўз асарида инсон ҳуқуқлари масаласига, адолатли ва фаровон ҳаёт ҳақидаги ғояларга жиддий эътибор қаратади. Миср шоҳи Райён ва Юсуф образлари айна шу ғояларни илгари сурувчи образлар ҳисобланади. Ижодкор бу образларни адолат ва халқпарварликнинг рамзи сифатида тасвирлади. Холис дostonи бошқа юсуфномалардан ғоявий мазмуни, халқчиллиги ҳамда тасвир усулининг соддалиги билан ажралиб туради.

Диссертациянинг иккинчи боби **““Юсуф ва Зулайхо” дostonларининг манбалари ва матн хусусиятлари”** деб номланган. Унда ушбу туркумга доир дostonлар манбаларининг илмий-монографик тавсифи ва юсуфномалар вариантларининг матн хусусиятлари ёритилган. Бобнинг **““Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonлар манбаларининг илмий-монографик тавсифи”** деб номланган биринчи фаслида юсуфномалар матни илмий-монографик жиҳатдан таҳлил этилди. Манбанинг тўлақонли таҳлилисиз бадий обиданинг қимматини аниқлаш имконсиздир. Матншунос Нурбой Жабборов фикрича: “...адабиётимизнинг ҳар бир йирик намояндаси ижоди мисолида муҳим назарий муаммо саналган *матн тарихи* масаласи жиддий тадқиқ этилиши зарур. Бусиз матншунослик ривожини тасаввур ҳам этиб бўлмайди”³⁹. Рус матншуноси Д.С.Лихачев матн тарихини ўрганишнинг аҳамиятини қуйидагича таъкидлайди: “*Матн тарихи* тушунчаси муайян асарнинг барча масалаларини қамраб олади. Асарга алоқадор ҳамма масалаларни фақат тўлиқ (ёки имкон даражасида тўлиқ) ўрганишгина бизга асар матн тарихини том маънода кашф этиш имконини беради”⁴⁰. Матн

³⁹Жабборов Н.Ўзбек матншунослигининг долзарб муаммолари / “Замонавий ўзбек адабиётшунослигининг янгиланиш тамойиллари” мавзuidaги Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент: Adabiyot uchqunlari, 2016. – Б. 99.

⁴⁰Лихачев Д.С. При участие А.А. Алексеева и А.Г. Боброва. Текстология на материале русской литературы X – XVII веков. – Санкт-Петербург: Алетейя, 2001. – С. 90.

тарихини ўрганишга замин тайёрлаш учун, биринчи навбатда, кўлёманинг илмий-монографик тавсифини амалга ошириш талаб этилади. Матншунос Шухрат Сирожиддиновнинг: “Матн тарихини ўрганиш кўлёмма асарнинг мавжуд нусхаларини қиёслашдан бошланади. Кўлёмма нусхаларда унинг тарихи бевосита қайд этилган ёки билвосита аниқланадиган белгилар ёрдамида тикланади”⁴¹, деган фикри ҳам буни тасдиқлайди.

Шунга кўра, диссертацияда “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги дostonлар кўлёммалари илмий тавсиф этилди. Масалан, Абдурахмон Жомийнинг “Юсуф ва Зулайхо” дostonи Муҳаммад Ризо Огаҳий томонидан таржима этилган ва унинг еттита кўлёмма нусхаси мавжуд. Улардан биттаси Россия миллий кутубхонаси кўлёммалар фондида (ашё рақами: ГНС-117), қолган олтитаси Ўзбекистон Фанлар академияси Шарқшунослик институти хазинасида 7787, 809, 6728, 1231, 9576, 9983 рақамлари билан сақланади: Ўзбекистон ФА Шарқшунослик институтидаги мазкур асар кўлёммаларининг барчаси бир хил бошланиб, бир хил якунланган. Ушбу кўлёммаларнинг тавсифи улар ҳақидаги энг асосий маълумотларни ўз ичига олгани билан эътиборга моликдир.

Ушбу бобнинг иккинчи фасли **“Юсуф ва Зулайхо” дostonи вариантларининг матний-қиёсий таҳлили**” деб номланиб, унда Юсуф ва Зулайхо ҳақида туркий адабиётда яратилган дostonларнинг композицияси ҳамда улардаги тафовутлар, шунингдек, асарлар матни қиёсий таҳлил этилган. Мусулмон Шарқи халқлари адабиётида энг кўп мурожаат қилинган сюжет “Юсуф ва Зулайхо”дир. Бу сюжет асосида яратилган асарлар замон ва макон нуқтаи назаридан жуда узоқ давр ва кенг географик ҳудудга тегишлилиги, шунингдек, турли тоифа ва табақага мансуб муаллифлар иштироки боис турли ғоявий мазмун, хилма-хил бадиий талқин ҳамда кўринишларда намоён бўлган. Баъзан ҳикоят, баъзан қисса, баъзида эса дoston бўлиб шаклланган Юсуф ва Зулайхо мавзуси халқ орасида кенг ёйилиб, сеvimли асарга айланди. Ўша юсуфномаларни шаклий аломатларга кўра, икки гуруҳга ажратиш мумкин: биринчи гуруҳга мансуб ижодкорлар ушбу анъана асосида дostonлар яратдилар. Булар Абулқосим Фирдавсий, Қул Али, Шайход Ҳамза, Дурбек, Абдурахмон Жомий ва Олим Девонадир. Иккинчи гуруҳ ижодкорлар насрий асарлар яратиш билан юсуфномага сайқал беришди. Бунинг ёрқин намунаси сифатида Абу Али ибн Синонинг “Қиссаи Юсуф”⁴², Рабғузийнинг “Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳиссалом”, Андалибнинг “Юсуф ва Зулайхо”ларини айтиш мумкин. Мазкур қиссаларга ҳар бир шоир ва ёзувчи ўз дарди, ғоявий нияти, илоҳий-ирфоний тафаккури, ижодий-ҳаётий тажрибасидан келиб чиқиб муносабатда бўлган. Санаб ўтилган юсуфномалар ўқувчига қадим тарих ҳақиқатларини англатади. Булар ичида Абдурахмон Жомий, Дурбек, Мирзо Олим Девона ва Холис асарлари дoston, Нурмуҳаммад Андалиб асари қисса жанрида яратилган бўлиб, улар муайян хусусиятлари билан алоҳида ажралиб туради. Номлари зикр этилган

⁴¹Сирожиддинов Ш. Матншунослик сабоқлари. – Т.: Navoiy universiteti, 2019. – Б.18.

⁴²Қаранг: Ирисов А. Ибн Синонинг “Юсуф” қиссаси // Ўзбек тили ва адабиёти, 1967. 6-сон. –Б. 46-47; шу муаллиф. Абу Али Ибн Сино. Ҳаёти ва ижодий мероси. – Тошкент: Фан, 1980; С.Мирзаев. Ибн Синонинг Шарқшунослик институтида мавжуд асарлари (библиографияси). -Тошкент: Фан, 1955. – Б 19–20.

адиблар ўз адабий тажрибалари мисолида Юсуф ва Зулайхо кечинмалари асосида йирик ҳажмли асар яратишнинг анъанага айланиши учун замин яратдилар. Маълумки, барча ижодкорлар Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги ривоятлар асосида янги бир асар яратишга киришганда улар ҳақидаги асосий воқеалар силсиласига таяниб иш кўради. Унга ўз ижодий мақсадлари натижасида бир қанча ўзгартиришлар киритади. Асосий воқеалар силсиласи қуйидагиларда намоён бўлади: 1) Яъқуб ўғиллари ичида Юсуфнинг отасига энг суюкли фарзанд бўлиши ва бундан ака-укалар ўртасида адоват пайдо бўлиши; 2) Юсуфнинг келажагидан башорат қилувчи туш воқеаси⁴³; 3) Юсуфнинг биродарлари томонидан чоҳга ташланиши ва Мисрга қул қилиб сотилиши; 4) Юсуфнинг Зулайхо билан учрашуви ва улар ўртасидаги ишқий саргузаштлар; 5) Юсуфнинг Мисрда шон-шуҳрат топиши ва тахтга ўтириши.

Абдурахмон Жомий етилигининг учинчи достони бўлган “Юсуф ва Зулайхо” 1483 йилда ёзилган бўлиб, кучи билан алоҳида ажралиб туради. Сюжет чизиқлари мураккаблашмаган, ифода услуби енгил, тили содда, бадиияти юксак. Бунинг сабаби асарнинг етилик таркибида берилгани бўлса керак. Ҳажм жиҳатдан ҳам (58 бобдан иборат), воқеалар ривожини нуқтаи назаридан ҳам бу асар бошқа юсуфномалардан фарқ қилади. Анъанага кўра, асосий воқеалар бошланишидан олдин дoston бошида қуйидаги бобларга ўрин ажратилган: 1) Аллоҳга ҳамд; 2) ул хожа наъти шаънидадурким, хатмлиғ хотами онинг ангуштида ва хотамлиғ муҳри онинг пуштида хувайдодур, алайҳи мина-с-салоти афзалиҳа ва минат-тахиййати акмалиҳа; 3) ул ҳазрат меърожи васфидаким, рафиъу-д-даражот зу-л-арш офтобидин соядур. Ул ҳазрат қадри уружлариға аълои аршидин то тахти фарш поя; 4) тазарруъдорлик либосин киймакнинг таҳрири ва шафоат таврини иқтибосиға кўшиш қилмоқ таҳрири; 5) ул султон мадҳидаким, “ас-султонун таназзалу-ламан” мужибинча онинг мадҳи зиндагонлик хушлиғининг замонидур, модихнинг ва орзулари қувватининг амони. Асарда юқоридаги беш бобдан сўнг Юсуф алайҳиссаломга бағишланган боб келади, асосий воқеалар шундан кейин бошланади. Дурбек ва Олим Девона ҳам дostonлари мукаддимаси ҳам шу тартибда. Жомийнинг “Юсуф ва Зулайхо” дostonига эргашиб, шу номда асар яратган ижодкорлар талайгина. Улардан энг машҳури Нозим Ҳиротий “Юсуф ва Зулайхо”си бўлиб, Жомий ва Ҳиротийнинг дostonлари қиёсий ўрганилган⁴⁴. Олим Девона ҳам, ўз дostonини бошқа номда яратса-да, Жомийга эргашади. Буни муаллифнинг қуйидаги сатрларидан ҳам билиб олиш мумкин:

Навҳи ҳақиқат аро дарёи жарф,
Ҳазрати Жомий шаҳи иклими сарф.
Сўз дурига ул берибон интизом,
Боғлади мазмуниға мундоқ низом.⁴⁵

⁴³Ишқий туркумдаги дostonлар аксар ҳолларда туш кўриш воқеаси билан бошланади. Бунга кўплаб мисоллар келтириш мумкин: Рўзимбоев С. Хоразм дostonлари. Тошкент: Фан, 1985. - Б.65

⁴⁴Шерназаров Б. “Юсуф и Зулейха” Назима Хирати и ее сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами. – Дисс-я на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Душанбе: ТГПУ, 2003.

⁴⁵Мирзо Олим Девона. Равзаи-асрор, ЎзФАШИ, қўлёзмалар фонди, №1338. Б. 29^а.

Жомийдаги боблар Олим Девонада ҳам мавжуд. Бироқ у дostonга яна кўшимча тарзда тўрт халифа ва Самарқанд мадҳига бағишланган яна икки бобни киритади. Дурбек эса қисқагина уч боб, яъни Худога ҳамд, ҳазрати пайғамбар наъти ва “Китоб назмининг ибтидоси”га бағишланган боблардан сўнг асосий воқеалар тасвирига ўтади. Бу хусусият Нурмуҳаммад Андалиб ва Холис асарларида ўзгача кўриниш олган. Маълумки, Андалиб ўз асарини насру назм тартибида яратган. Шу боис қиссининг ҳамд қисми ҳам бошқа ижодкорлардан фарқ қилади. Муаллиф ҳамд қисмини назм йўлида битиб, унда қиссининг ёзилиш сабаблари ва ўз таржимаи ҳолига оид маълумотларга ҳам ўрин беради. Холис ҳам “Юсуф ва Зулайхо” дostonини ёзишга киришганда, аввало, ўз ижоди, ҳаёти ва яратган асарларини ёритишга жазм қилади. Ундан сўнг Худога ҳамд, Муҳаммад алайҳиссалом ва Яъқуб пайғамбар наътини бирлаштириб, қисқагина, аниқроғи ўн байтдан иборат саловат келтиради. Шундан сўнг асосий воқеалар тасвирига ўтилади.

Барча ижодкорлар асосий воқеаларни, аввало, Яъқуб алайҳиссалом ва унинг фарзандларини таништиришдан бошлайди. Бундан фақат Огаҳий таржимаси мустасно. Чунки у воқеалар ривожини Юсуфнинг гўзаллиги таърифидан бошлайди. Унда айтилишича, Одам алайҳиссаломга фалақдан парда очилиб, бутун авлодларини кузатиш имкони берилган экан. У авлодлари бўлмиш анбиёлар ҳаётини доимий кузатиб боради. Юсуф алайҳиссалом дунёга келганда, уни кўрган Одам Ато Аллоҳдан Юсуфда бу ҳусну жамол қандай зоҳир бўлганини сўрайди. Барча дostonларда сюжет чизиғи Юсуф ҳақидаги асосий воқеалар силсиласи каби ривожланиб боради. Бироқ баъзи ижодкорлар, хусусан, Абдурахмон Жомий ва Мирзо Олим Девона бу анъанага ўзгартириш киритади. Улар асарларида баъзи воқеалар ва лавҳаларнинг ўрин алмашуви кузатилади. Масалан, Зулайхо билан боғлиқ воқеаларга асарнинг бошидаёқ кенг ўрин ажратилган. Жумладан, Огаҳий таржимасида Яъқуб ва унинг ўғиллари таништирилган бобдан сўнг Зулайхонинг сифати, насл-насаби ҳақидаги маълумотларни акс этган “Зулайхонинг сифат ва насабига жамоли офтоби била мағриб машриқ бўлган, балки минг даража ондин ўтган” сарлавҳали боб келтирилган.

Холис қиссасида эса юқоридаги учта асарнинг синтезини кўриш мумкин. Яъни унда Андалиб асаридаги каби бир қанча воқеалар бўлиб ўтгач, Юсуф қарвон билан Миср элига қадам кўяди. Шундан кейин Зулайхо баёнига ўтилади. Жомий ва Олим Девона дostonларидаги каби Зулайхо Юсуфни уч бор тушида кўргандан сўнггина маҳбуби ким ва қаерда экани ойдинлашади. Бу ўринда Холис юқоридаги қиссаларга шунчаки эргашмай, балки унга янгича тус беришга ҳаракат қилади. Холис бошқа шоирлардан фарқли равишда бир хилликдан қочиб, лавҳани анча бойитишга эришган. Эътиборли жиҳати шундаки, у ҳар бир тушни тасвирлаётганда оралиқ вақт билан бирга Зулайхонинг ёшини ҳам кўрсатиб боради. Лавҳаларни тасвирлашда аниқликка интилиш Холис асарининг хос хусусиятидир.

Таврот ва Қуръон, ҳатто, Рабғузий асарида ҳам Зулайхонинг тушлари тўғрисида бир оғиз сўз айтилмаган. Бундан англашиладики, туш эпизоди Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги ривоятларнинг йиллар давомида ижодкорлар

томонидан қайта-қайта ишланиши натижасида юзага келган. Дурбек бу масалада ҳам ўз услубига содиқ қолади. Зулайхо ва у кўрган туш воқеаси қисқагина, аниқроғи бир боб ва биргина туш мисолида тасвирланади. Асарлардаги яна бир муҳим фарқли жиҳат уларнинг кульминацион нуқтаси ва ечимида кўринади. Юсуфномалар композициясига, сюжет чизмасига диққат қилинса, кўп ўринларда юқорида каби турли тафовутлар учрайди. Маълум бир воқеа бир ижодкор асарида муфассал тасвирланса, бошқа ҳодисалар кейинги ижодкор асарида ёркинроқ ифодаланади.

Диссертациянинг учинчи боби **““Юсуф ва Зулайхо” дostonларининг образлар тизими ва поэтик-қиёсий таҳлили”** деб номланиб, унда юсуфномалардаги етакчи ва эпизодик образлар табиати ҳамда ушбу асарларда акс этган поэтик тасвир услуби қиёсий тадқиқ қилинган. Бобнинг биринчи фасли **“Дostonлар образлар тизимининг таҳлили”**га бағишланган. Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги қисса ва дostonларда ижодкорларнинг ғоя-мақсадларини юзага чиқарувчи етакчи образлардан ташқари, кўплаб қисқа эпизодларда намоён бўлувчи тимсоллар ҳам бор. Ўз ўрнида, улар муайян ғоя ва мақсадни равшан ифодалашга ҳисса қўшади. Шу жиҳатдан, уларни икки гуруҳга ажратиб таҳлил қилиш мақсадга мувофиқдир. Дostonлардаги етакчи образлар: Яъқуб, Юсуф ва Зулайхо. Иккинчи гуруҳга эса Юсуфнинг оға-инилари, Жаброил, Доя, Миср Азизи, Молики Райён, Молики Тожир ва бошқа образлар киради. Асарда илгари сурилган ғоя таҳлилида ижодкорлар анъанавий образлардан ташқари янги образларни ҳам киритганлар. Шу боис ҳар бир дostonда образлар кўлами турлича.

Дostonларда Яъқуб пайғамбар – марказий образлардан бири. Деярли барча воқеалар айнан шу образ билан боғлиқ ҳолда кечади. Жумладан, ака-укалар ўртасидаги зиддиятлар, фарзандларнинг кўрган-кечирганлари, умуман, асарнинг тугуни ва ечими шу образ – Яъқуб билан узвий алоқада берилган. Шунингдек, ота ва фарзанд, ака-укалар ўртасидаги муносабатлар, улар билан боғлиқ саргузаштлар негизи ҳам ушбу образга бориб тақалади. Юсуфномаларда Яъқуб образини яратиш билан боғлиқ икки жиҳат – ижобий ва салбий хусусиятлар бадиий талқин этилган. Бироқ қиссаларда мазкур тимсолнинг салбий жиҳатларига эмас, балки ижобий томонларига кўпроқ урғу берилган. Юсуфномаларнинг барчасида Яъқуб, аввало, пайғамбар, яъни инсониятни ҳақ йўлга, ҳидоятга бошловчи сиймо сифатида тасвирланади. У комил ахлоқ эгаси, камтарлик ва меҳнатсеварликни ўзига одат қилган шахс, фарзандларини ҳам шунга ўргатган ота қиёфасида намоён бўлади.

Қисса-дostonлар воқеалари ривожидида асосий образлар билан ёнма-ён иштирок этувчи тимсоллар катта гуруҳни ташкил қилади. Қиссалардаги ушбу образларнинг воқеалар ривожидидаги ўрни бирдай эмас. Уларнинг баъзилари асар воқеалари давомида бир неча бор иштирок этса, баъзилари маълум бир лавҳадагина қатнашади. Шундай бўлса-да, мазкур тимсоллар ҳам асар сюжетида сезиларли таъсир кўрсатган. Аксар қиссаларда учрайдиган бўри образи бунга мисол бўла олади. У воқеалар давомида фақат бир ўринда эпизодик тарзда иштирок этади, холос. Ушбу тимсол баъзи ижодкорларда боласидан айрилган бўри (Рабғузий, Олим Девона) сифатида намоён бўлса,

бошқаларида (Дурбек, Андалиб ва ҳ.з) инисидан, биродаридан айрилган, уни излаб азоб чеккан дарбадар бўри қиёфасида кўринади. Мазкур образ мисолида ижодкорлар олдиндан Яъқуб тақдири ва унинг ўғли Юсуф билан боғлиқ воқеаларга, уларнинг бошига тушажак айрилиққа ишора қилади.

Ушбу туркумга оид асарлар сюжетида Миср хотинларининг иштироки асосий қаҳрамонлардан бўлган Зулайхо образининг мукамал акс этишида алоҳида ўрин тутди. Миср аёллари ва улар билан боғлиқ баъзи воқеалар дастлаб Қуръондаги Юсуф қиссасида учрайди. Шундан сўнг у кўплаб мусулмон олами адабиётида юзага келган юсуфномаларга кўчади. Жомий дostonга ижодий ниятига мувофиқ янги образларни киритади, баъзиларини олиб ташлайди. Хусусан, аксар қисса-dostonларда мавжуд бўлган бўри, тева, аждар, кушлар каби мажозий тимсоллар Жомий асарида учрамайди. Олим Девона ҳам шу йўлдан борган (унда фақат бўри образи бор). Айтиш мумкинки, бу икки dostonда баъзи воқеаларнинг тасвирланмагани улар билан боғлиқ образларнинг тушиб қолишига сабаб бўлган. Бу икки dostonда қаҳатчилик йиллари, Юсуфнинг оғалари ва отаси Яъқуб билан учрашгани ҳақидаги лавҳалар ташлаб ўтилган. Бу эса мазкур воқеаларда иштирок этувчи Юсуфнинг болаликдаги дояси, унинг ўғли Башир каби образларнинг асардан ўрин олмаслигига сабаб бўлган. Бунинг ҳам бевосита doston ғояси билан боғлиқ эканини таъкидлаш жоиз. Жомий ва Олим Девона ижодий ниятларига мувофиқ келмайдиган кўплаб воқеа-ҳодисалар ва образларни dostonга киритишни лозим топмаган.

Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги барча қиссаларда анъанавий образлар тизими мавжуд. Мазкур образлар қаторига Миср шоҳи Райённинг икки вазири ҳам киради. Бу образларни ҳар бир ижодкор турлича ном билан атайди. Жумладан, Дурбекда Соқи ва Ҳаббоз, Олим Девонада Обдор ва Суфрақаш, Андалибда Хонса ва Сафо ва ҳоказо. Барча қиссаларда улар деярли бир ҳолатда намоён бўлади. Яъни Юсуф зиндонда ётганда у ерда шоҳнинг икки мулозимлари ҳам бўлади. Бу мулозимлар шоҳга қарши иш қилиб, зиндонбанд қилинган эди. Улар бир кун туш кўриб, унинг таъбирини Юсуфдан сўрайдилар. Туш таъбирига кўра уч кундан сўнг соқийнинг гуноҳи кечирилиб, яна аввалги мақомига қайтиши, новвойнинг эса дорга осилиши маълум бўлади. Dostonларнинг барчасида воқеа юқоридагича тасвир этилади. Унда иштирок этувчи образлар фаолиятига ортиқча изоҳ берилмайди. Бироқ бу борада Андалиб салафларидан кўра ўзгача йўл тутиб, мазкур тимсоллар ва уларнинг характер-хусусияти ҳамда маънавий қиёфасини тўлиқ очишга интилади.

Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги қиссаларда ижодкорлар фақат анъанавий образлардан фойдаланиб қолмай, балки қатор янги образлар ҳам яратган. Холис ва Андалиб қиссалари ушбу фикрни тасдиқлайди. Масалан, бу икки қиссада Яъқубнинг қизи бўлмиш Норжон образи бор, у бошқа ижодкорлар асарларида учрамайди. Андалибда бу қизнинг исми айтилмайди. У бу қизни Юсуфнинг офоси (опаси) тарзида таништиради. Икки асарда ҳам бу қиз фақат бир ўринда, яъни Юсуфнинг оғалари ота-ўғилни бир-биридан айиришга қасд қилган воқеадагина иштирок этади. У ҳам отаси каби

Юсуфнинг бошига тушажак кулфатлардан хабар берувчи бир туш кўради. Бизнингча, бу ижодкорлар томонидан мазкур образнинг киритилиши ҳам Юсуф тақдири билан боғлиқ. Норжоннинг отаси Яъқуб кўрган тушни яна бир бор қайта кўриши Юсуф билан айрилиқ муқаррарлиги, тақдирдан қочиб бўлмаслигини кўрсатувчи бир ишорадир. Бундан ташқари, Андалиб ва Холис достонида бир Зоҳид образи келтирилади. Андалиб ва Холис қиссасидаги бу образ тамоман янги образ деб бўлмайди. Чунки “Қисас ул-анбиё”нинг айрим нусхаларида ушбу образ мавжуд. Ижодкорлар бу тимсоллар, уларнинг ҳатти-ҳаракатлари орқали ўз дунёкараши, яшаб турган замонларига бўлган муносабати ва одоб-ахлоққа оид муҳим ғояларини ифодалаганлар.

Ушбу бобнинг **“Юсуфномалар матни поэтикаси”** деб номланган иккинчи фаслида ушбу туркумга кирувчи қисса-дostonлар матни поэтикаси таҳлил этилди. Ушбу мавзуда янги асар яратган ҳар бир ижодкор маҳорати ва тажрибаси ҳамда бадиий тафаккурининг имкониятига таяниб иш тутлади. Биз ишга жалб қилган асарлар беқиёс ифода усуллари, тасвир воситалари, бетакрор қирралари билан бир-биридан фарқ қилади. Жумладан, назмда яратилган “Юсуф ва Зулайхо” дostonлари орасида Дурбек қаламига мансуб асар нисбатан тилининг содда ва равонлиги билан ажралиб туради. Юсуфномалар поэтикаси ҳақида шуни айтиш мумкинки, улар ҳар жиҳатдан ранг-барангдир. Масалан, Абдурахмон Жомий қаламига мансуб (Огаҳий таржимаси) ва Олим Девона дostonларида тасаввуфий рамзлар етакчилик қилади. Ушбу ижодкорларга тегишли дostonларда ишқ ҳам тасаввуфий тушунчадир. Бу дostonларда соқий, жом, бода, май, қадах, маҳбуб каби рамзлар айнан тасаввуфий мажозлар сифатида қўлланади. Бинобарин, “соқий – файз манбаиким, вужуд зарротини борлиқнинг бодасидин сархуш қилгандир”, “жом – илоҳий тажаллиёт мавжи ва бепоён нурнинг порлаши” (Мирьотул ушшок), май – “ғалаботи ишқ” (Сажжодий 400)⁴⁶.

Дostonларнинг умумий характерли хусусияти шундаки, уларнинг аксарияти мусаддас шаклида маснавий усулида ёзилган. Масалан, Жомий, Дурбек, Олим Девона (Олим Девона асарининг фақат бир ўрнида ғазал жанридан фойдаланилган)⁴⁷ дostonлари тўлалигича маснавийда яратилган бўлиб, асар воқеабанд шаклида ёзилган. Унда бошқа жанрлар намуналари учрамайди. Бироқ Андалиб ва Холис қиссалари бундан мустасно. Чунки мазкур шоирлар асарларида лирик жанрлар кўлами анча кенг. Адабиёт илмида асарларнинг бадиий мукамаллигини белгилаб берувчи ва кўрсатувчи қатор бадиий-эстетик мезонлар мавжуд. Шулардан бири анъанавий бадиий-тасвирий воситалар ҳисобланади. Маълумки, Шарқ поэтикасига доир асарларда наср ва назмда қўлланиладиган бадиий санъатлардан 120 га яқини ҳақида маълумотлар берилади. Ушбу бадиий санъатлар мумтоз поэтикага доир қўлланмаларда икки гуруҳга (лафзий ва

⁴⁶Комилов Н. Тасаввуф ёки комил инсон ахлоқи. Биринчи китоб. – Тошкент: Ёзувчи, 1966. Б. 242–243.

⁴⁷Қаранг: “Юсуф а.сни шахват тунбоди таҳриқи ва Зулайхо ҳукми била маъсият гирдобига исмат заврақин солмоғи ва Тенгри муҳофазати била андин саломат канорасига чикмағи” бобида муаллиф Зулайхо тилидан бир ғазал киритади. Равзаи асрор. Б. 133.

маънавий санъатга), фақат айрим тадқиқотлардагина уч гуруҳга (муштарак санъатларга ҳам) тақсимланган. Биз тадқиқ этаётган Юсуф ва Зулайхо достонларининг барчасида ана шу уч гуруҳга мансуб шеърий санъатлардан моҳирона фойдаланилган ва улар ҳар бир мисрага ўзгача жило ҳамда жозиба бахш этган. Масалан, Олим Девона ошиқ қаҳрамон – Зулайхо таърифини китобат санъати орқали қуйидагича тасвирлаган:

Бўйла оғзи рамзидин кўнглумда мавзун фикр эрур,
Рухсори узра холу хат “Нун” сурасидек зикр эрур⁴⁸.

Маълумки, араб алифбоси тўғри ва эгри, ёйсимон ва доирасимон шакллардаги ҳарфлардан ташкил топган. Олим Девона ҳам ана шу шаклларга қиёс усули билан ёндашиб, ўз қарашларини ифодалашда китобат санъатини қўллайди. Мумтоз шеъриятда ружуъ усули, айниқса, ташбиҳ қўлланган мисраларда кўпроқ учрайди:

Кокилининг ториға юз жон асир,
Жон демаким, дин ила имон асир.

Мумтоз шеъриятда кенг қўлланиладиган санъатлардан яна бири муболаға бўлиб, бу санъат ҳам Олим Девона назаридан четда қолмаган:

Бел анга нозик келиб андоқки мў,
Қилди кўнгул гавҳарини шарҳу су –

байтида шоир Зулайхонинг зоҳирий қиёфасини чизишга ҳаракат қилар экан, бу хил бўрттирилган тасвир ўқувчини асар руҳига олиб киради. Ўқувчи, албатта, бу хил тасвирнинг шарт эканини ҳис этади, унинг воситасида Зулайхонинг сиймосини кўз олдида аниқроқ гавдалантиради.

“Равзаи асрор”да қайтариш санъати – тарду аксдан ҳам унумли фойдаланилган:

Жон ичида шуълаи ҳижрон эди,
Шуъласи ҳижрон ичида жон эди –

байтининг биринчи мисрасидаги шуълаи ҳижрон алоҳида маъно касб этган бўлса, иккинчи мисрада айнан шу сўзлар қайтарилиб, “шуъла сўзи” мустақил ҳолда – нур, “ҳижрон” сўзи эса айрилиқ маъносини ифодалаб келган.

Холис қиссасида халқ орасида машҳур бўлган мақол, матал ва ибораларга мурожаат қилиб, ундан асар қаҳрамонларининг ички кечинмаларини тасвирлашда ёки маълум бир ғояни ўқувчи онгига яхшироқ сингдириш мақсадида фойдаланади:

“Ишонган тоғда ўтламас оху”,
Бу сўз ёдимга тушти келди кулгу.⁴⁹

Ушбу қисса, шунингдек, гўзал ташбеҳ, ўхшатишларга бой асар экани билан ҳам алоҳида ажралиб туради. Бу санъатдан фойдаланиш орқали муаллиф бирор бир воқеа-ҳодисани ўқувчи кўз ўнгида аниқ ва ёрқин тасвирлашга уринади. Масалан, фарзандидан айрилган ота қиёфасини шоир қуйидагича сувратлантиради:

⁴⁸ Равзаи асрор. – Б. 22 (Кейинги иқтибослар ҳам шу манбадан олинди)

⁴⁹ Холис. Юсуф ва Зулайхо. ЎзФАШИ қўлзёмалар фонди. № 8902. –Б. 58^а.

Фигондин Яъқуб оламни кўчирди
Ёниб турган чироғини ўчирди...⁵⁰

Фарзанддан айрилиш оғир мусибатдир. Муаллиф ўглидан айрилган отанинг фиғонига ҳеч нарса дош бера олмаслигини, аввало, муболага орқали тасвирлайди. Кейинги мисрада эса шоир фарзандни чироққа ўхшатади. Унинг назарида, ҳар бир хонадон, ҳар бир оила, биринчи навбатда, энг улуғ неъмат – фарзанд билан нурга тўлади. У жигарбандидан айрилишни зулмат ичра ғарқ бўлишга қиёслайди.

Туркий адабиёт ривожда алоҳида ўрин тутувчи ушбу қисса-достонлар бадий жиҳатдан юксак асарлар экани билан характерланади. Қай жиҳатдан тадқиқ этилмасин, улар ўзининг янги қирраларини намоён этаверади. Шу боис бу каби дурдона асарлар неча асрлардан буён ўрганилиб келмоқда. Юсуфномалар ана шу фазилатларига кўра бундан кейин ҳам янгидан янги тадқиқотларга мавзу бера олади.

ХУЛОСА

“Юсуф ва Зулайхо” туркум достонларининг қиёсий-матний тадқиқига бағишланган ушбу тадқиқот натижаларидан қуйидаги илмий-назарий хулосаларни чиқариш мумкин:

1. Ўзбек ва бутун Шарқ адабиётида кенг тарқалган Юсуф алайҳиссалом ҳақидаги қиссаларнинг генезиси Таврот, Забур, Инжил ва Қуръони карим сингари илоҳий китобларга бориб боғланади. Тавротнинг “Ибтидо” номли биринчи китобида Одам Атодан Юсуф алайҳиссалом давригача ўтган пайғамбарлар ҳаёти батафсил ёритилгани, ундаги туш воқеаси туркий адабиётдаги “Юсуф ва Зулайхо” достонларидаги туш эпизодлари билан яқин экани ҳам буни тасдиқлайди. Забурда Яъқуб, Юсуф ва унинг оғалари исмлари келтирилган, лекин улар билан боғлиқ воқеаларга жуда кам ўрин берилган. Миср ҳокими ва Зулайхо тўғрисида маълумот берилмаган. Инжилнинг “Азиз ҳаворийлар фаолияти” номли иккинчи китобида Юсуфнинг қул қилиб сотилиши, Мисрда шуҳрат қозониши ва қаҳатчилик воқеалари мухтасар ҳикоя қилинган. Юсуф алайҳиссалом қиссаси Қуръонда “Аҳсан ул-қисас”, яъни “Қиссаларнинг энг гўзали” дея таърифланиб, “Юсуф” сураси ана шу воқеага бағишланган. “Юсуф ва Зулайхо” туркумидаги қисса ва достонлар ушбу сурага асосланади.

2. Юсуфномаларнинг Қуръони каримдаги “Юсуф” сурасига асосланиши, биринчидан Шарқ халқларининг асосан ислом динига эътиқод қилиши, иккинчидан, сурада исломий эътиқод ва исломий ахлоқ масаласи баён этилгани, учинчидан, сурада дунёвий, яъни ижтимоий-маиший ишларга ҳам алоҳида диққат қаратилгани, тўртинчидан, дунёдаги барча халқларнинг ишқий-саргузашт достонларга қизиқиши ва талаби катта экани билан изоҳланади. Юсуфномаларнинг бадий ва ижодий такомилда Қуръони

⁵⁰Ўша манба. – Б. 80^б

карим оятларига таяниб ёзилган “Қисаси Рабғузий” асари алоҳида ўрин тутди.

3. Юсуф ва Зулайхо ҳақида битилган қисса-достонларнинг бадиий тақомили сайёр сюжетга асосланган Лайли ва Мажнун, Хусрав (Фарҳод) ва Ширин, Вомиқ ва Узро, Тоҳир ва Зухра, Ошиқ Ғариб ва Шохсанам каби достонлардан фарқ қилади. Мазкур достонлар “Юсуф ва Зулайхо”дан кўра эркин ривожланган. “Юсуф ва Зулайхо” достонлари эса ислом дини ва унинг муқаддас китоби Қуръони каримдаги “Юсуф” сураси таъсири доирасида ижодий тақомилга эришган.

4. “Юсуф ва Зулайхо” қиссаси асосан диний мазмун ва шаклда бўлиб, даставвал унда дунёвий характер умуман акс этмаган. Замонлар ўтиши билан мазкур қисса сюжетининг тақомили жараёнида диний характердан кўра дунёвий руҳ устунлик қила бошлаган. Дурбекка нисбат берилган “Юсуф ва Зулайхо” достони бунинг исботидир. Ушбу достон ўзбек адабиёти тарихида дунёвий ҳаёт талқинига асослангани, замон руҳини акс эттиргани билан алоҳида ажралиб туради.

5. “Юсуф ва Зулайхо” достонлари қиёсий ўрганилганда улар мазмунига кўра ишқий-тасаввуфий ва ишқий-саргузашт достонларга бўлиниши аён бўлади. Абдурахмон Жомий ва Мирзо Олим Девона Самарқандий достонлари кўпроқ ишқий-тасаввуфий моҳияти билан характерланади. Юсуфномаларни икки гуруҳга бўлиб ўрганиш мумкин: 1) Юсуф ва Яъқуб, яъни ота ва ўғил муносабатларини тасвирловчи асарлар; 2) Юсуф ва Зулайхо, яъни ишқий муносабатлар талқинига доир достонлар. Фирдавсийнинг “Юсуф ва Зулайхо”, Алининг “Қиссаи Юсуф”, Рабғузийнинг “Қиссаи Юсуфи Сиддик алайҳиссалом”, Авҳадий Балёнийнинг “Юсуф ва Яъқуб” асарлари биринчи гуруҳга мансуб бўлса, Абдурахмон Жомий ва Олим Девона достонлари иккинчи гуруҳга киради.

6. Абдурахмон Жомий “Юсуф ва Зулайхо” достони Муҳаммад Ризо Огаҳий таржимасининг еттига қўлёзма нусхаси мавжуд. Улардан биттаси Санкт-Петербургдаги Россия миллий кутубхонаси қўлёзмалар фондида (ашё рақами: ТНС-117), қолган олтитаси Ўзбекистон Фанлар академияси Шарқшунослик институти хазинасида 7787, 809, 6728, 1231, 9576, 9983 рақамлари билан сақланади. Ушбу қўлёзмаларни ўрганиш натижалари Санкт-Петербург қўлёзмасининг 1869 йили Огаҳий ҳаёт пайтида, катта эҳтимол билан унинг бевосита назоратида китобат қилинганини ҳамда матн бошқа қўлёзмалардан кўра мукамал ва тўлиқ эканини тасдиқлайди. Мирзо Олим Девона “Равзаи асрор” асарининг икки қўлёзмаси (1799, 1338), Андалибнинг “Юсуфу Зулайхойи туркий” асари икки қўлёзма (361, 5176) ва бир тошбосма нусхаси Ўзбекистон ФА Шарқшунослик институти хазинасида сақланмоқда. Ушбу қўлёзмаларнинг тадқиқи юсуфномалар матн тарихини тўлақонли ўрганиш имконини бериши жиҳатидан аҳамиятлидир..

7. Илдизи Эдип шоҳ ҳақидаги қадимий афсоналарнинг ёзма адабиётга ўтиши ва унинг вариантларига бориб тақаладиган вариантлик “Юсуф ва

Зулайхо” туркумидаги дostonларги тўлиқ хосдир. Муайян асарнинг маълум бир қисминигина ўзгартириш вариантлик бўла олмайди. Адабиётда содир бўлган бадий воқеликнинг ўзгариши ёки қайта ишланиши *ғоя, мавзу, талқин, композиция, сюжет, образлар системаси, ижодий услуб ва жанр*да содир бўлгандагина вариантлик бўлади.

8. Юсуфномаларни шаклий аломатларга кўра, икки гуруҳга бўлиш мумкин: Биринчи гуруҳга Абулқосим Фирдавсий, Қул Али, Шайход Ҳамза, Дурбек, Абдурахмон Жомий ва Олим Девона дostonлари мисол бўлиб, улар яратган дostonлар анъанавийлиги билан характерланади. Иккинчи гуруҳни ташкил қиладиган ижодкорлар насрий асарлар яратиш билан юсуфномага сайқал берди. Абу Али ибн Синонинг “Қиссаи Юсуф”, Рабғузийнинг “Қиссаи Юсуф Сиддиқ алайҳиссалом”, Андалибнинг “Юсуф ва Зулайхо”лари шу туркумни хосил қилади. Ушбу қиссалар ҳар бир шоир ёки адибнинг ижодий нияти, бадий-ирфоний тафаккури, ижодий-ҳаётий тажрибасидан келиб чиқиб, турли даражада яратилган. Юсуф ва Зулайхо ҳақидаги асарлар композициясида уларда ўзаро фарқли жихатлар кўп учрайди. Маълум бир воқеа-ҳодиса тафсилоти бир ижодкор асарида мукамаллик касб этса, бошқа ҳодисалар тасвири кейинги ижодкорда ёрқинроқ кўринади. Бу ҳол ушбу туркумдаги асарлар матн хусусиятларининг индивидуал характеридан келиб чиққан.

9. Юсуфномалардаги образлар тизимини икки хил гуруҳлаштириш мумкин: етакчи образлар ва ёрдамчи образлар. Биринчи гуруҳга Яъқуб, Юсуф ва Зулайхо образлари кирса, Юсуфнинг оға-инилари, Жаброил, Доя, Миср Азизи, Молики Райён, Молики Тожир ва бошқалар иккинчи гуруҳга мансуб, дебю ҳисоблаш мумкин. Ижодкорлар асосий ғоя ва мақсадларини Юсуф ва Зулайхо образи орқали ифодалаган. Аксар ишқий дostonларда одатда йигит қизни тушида кўриб унга ошиқ бўлади. Туш орқали ўз маъшуқасининг исми ёхуд манзилени билиб олади ва севгилиси висолига эришиш йўлида захмат чепкади. “Юсуф ва Зулайхо” дostonларида эса аксинча Зулайхо Юсуфни тушида кўриб, унинг бетакрор ҳусну жамолига ошиқ бўлади. Бошқа ишқий дostonларда қизнинг гўзаллиги мадҳ этилса, бу туркумга доир асарларда Юсуфнинг жамоли мадҳ этилади.

10. Юсуфномалар бекиёс ифода усуллари, тасвир воситалари, бетакрор қирралари билан бир-биридан фарқ қилади. Жумладан, назмда яратилган “Юсуф ва Зулайхо” дostonлари орасида Дурбекка нисбат берилган асар нисбатан содда ва равон тилда ёзилгани билан алоҳида ажралиб туради. Абдурахмон Жомийнинг Оғаҳий таржимасидаги дostonи ва Олим Девона асари тасаввуфий соқий, жом, бода, май, қадах, маҳбуб каби рамз ва тимсоллар етакчилик қилиши билан характерланади.

Юсуф ва Зулайхо туркумидаги дostonларда лафзий, маънавий ва муштарак бадий санъатлардан маҳорат билан фойдаланилган. Ташбех, саволу жавоб, тазод, тақрир, ирсоли масал, китобат, ружуъ, ташхис, тарду акс, талмех, тажнис, тарсиъ, муболаға, ҳусни таълил сингари бадий

санъатлар фикрнинг таъсир кучини, поэтик мазмун ва поэтик шакл уйғунлигини таъминлагани, шоир ёки адиб ижодий ниятини юзага чиқаришнинг муҳим воситаси вазифасини ўтагани жиҳатидан юсуфномалар бадий-эстетик такомилга хизмат қилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.FIL.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
НАУЧНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ И
ИСКУССТВА**

ЖУМАЕВА ДИЛНОЗА ТУРСУНПУЛАТОВНА

**СОПОСТОВИТЕЛЬНО-ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ДАСТАНОВ ЦИКЛА «ЮСУФ И ЗУЛЕЙХА»**

10.00.10 – Текстология и литературное источниковедение

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.4.PhD/1072.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном институте культуры и искусства.
Автореферат диссертации размещен на веб-странице Научного совета на трех языках (узбекском, английском, русском (резюме) (www.navoivy-upi.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Жабборов Нурбой Абдулхакимович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Шодмонов Нафас Намозович
доктор филологических наук

Якубов Исламжон Ахмеджанович
доктор филологических наук

Ведущая организация:

**Государственный музей литературы
имени Алишера Навои АН РУз**

Защита диссертация состоится на заседании Ученого совета Dsc.03/30.12.2019.Fil.19.01 в ___ часов 12⁰⁰ 16.12 2020 года при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

(Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуф Хос Хожиб, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoivy-upi.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирован за номером 827) (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуф Хос Хожиб, 103. Тел: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; (www.navoivy-upi.uz).

Автореферат диссертации разослан 21.12 числа 2020 года.
(протокол реестра за номером № 14 от 21.12 2020 года)



И.С. Сирожидинов

Председатель научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор

К.У. Пардаев

Ученый секретарь научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.ф.н.

З.Ш. Абдирашидов

Заместитель председателя научного
семинара при Научном совете
по присуждению ученых степеней,
д.ф.н. (PhD), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. Такие вопросы, как источники рукописей, история и интерпретация текстов, поэтика текста, изучаются как одна из актуальных проблем мировой текстологии. Потому что изучение рукописных источников позволяет делать новые научные выводы для литературы каждого периода и разных народов. Невозможность объективно оценить литературную, эстетическую и научную ценность художественного материала без изучения оригинальных текстов вызывает необходимость изучения источников рукописей, истории текстов и их интерпретации.

В мировой литературе в некоторой степени изучаются сюжеты о путешествиях, основанные на божественных источниках и источниках просвещения, в том числе история «Юсуфа и Зулайхо», описываемая как «ахсану-ль-кисас». Но каждая эпоха ставит перед исследователями определенные научные задачи. Чтобы найти правильное научно-теоретическое решение, важно обратить внимание на корень проблемы - анализ первоисточников, генезис изучаемого литературного материала и изучение всех процессов текстообразования. Изучение дастана из серии «Юсуф и Зулайхо» в этом аспекте - одна из важных задач текстологии.

“Научные исследования в области текстологии, литературных источников, лингвистики, философии, истории культуры, на которые сегодня уделяется особое внимание, раскрывая многие неизведанные пласты нашего национального культурного наследия”⁵¹, осуществление сравнительно-текстового изучения, генезиса, рукописных и литографических источников дастана «Юсуф и Зулайхо», дастанов, созданных разными поэтами и мыслителями на основе сюжета истории вопросы сравнительного и текстологического исследования, вопросы выявления их художественной ценности, являются как никогда злободневными. Решение этой научной проблемы позволяет изучать текст художественных произведений на основе подвижных сюжетов, сравнивать их оригиналы и публикации, уточнять нерешенные вопросы в текстовых и литературных источниках с точки зрения предоставления основы для новых теоретических обобщений.

Указ Президента Республики Узбекистан № ПФ-4947 от 7 февраля 2017 г. «О Стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан», № УП-2995 от 24 мая 2017 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы сохранения, исследования и популяризации древних письменных источников»¹, №УП-3271 Постановления Правительства Республики Узбекистан от 13 сентября 2017 года «О Комплексной программе мероприятий по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и популяризации культуры чтения и чтения»,

¹Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева № ПК-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы сохранности, исследования и популяризации древних письменных источников». // Народное слово, 25 мая 2017 г.

в определенной степени способствует практической реализации задач, поставленных в его речи «Развитие литературы и искусства, культуры - прочный фундамент для развития духовного мира нашего народа» и других нормативно-правовых документах касательно этой сферы.

Соответствие исследования приоритетам развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и техники республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Зарубежные ученые, изучавшие рассказы «Юсуфа и Зулайхо», в частности Ф. Вигуру, «Открытия в Палестине, Египте и Ассирии в Библии»⁵², А.П. Лопухин, «История Библии на основе новейших исследований и открытий»⁵³, Я.А. Богородский, «об Юсуфе от великих в божественной книге»⁵⁴, Джеймс Кугель в своей книге «В доме Потифара»⁵⁵ связал свои корни, за исключением нескольких небольших отрывков, в основном с божественными книгами. В исследованиях Э. Ярославского⁵⁶ и Ф. Сулаймоновой генезис этой серии дастанов связан с Торой. Исследования Э.Е. Бертельс изучали Юсуфнаму на персидском и тюркском языках, вопросы поэтики образов в них⁵⁷. В трудах Х.Г. Короглы анализируются созданные на тюркском языке юсуфномы⁵⁸. Был проведен ряд исследований Ибн Сины по «Истории Юсуфа»⁵⁹.

В статье Эргашали Шодиева «Хазик кулиоти» приводится анализ дастана поэта Хазика на ту же тему, а в его статье «Кто написал Юсуф и Зулайхо»⁶⁰ поднимается вопрос об авторстве дастана, приписываемого Дурбеку⁶¹. Из-за отсутствия убедительных научных доказательств эта проблема остается открытой до сих пор.

⁵²Vigouroux F.. «La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie», tome II, Paris: Berche et Tralin, 1877 (2-е издание: 1879). – P. 600.

⁵³А.П. Лопухин. «Библейская история при свете новейших исследований и открытий», Спб.: Тузов, 1889—1895 (т. I, кн. IV - «Юсуф и его время»).

⁵⁴Богородский Я.А. «Об Юсуфе, библейском патриархе», Казань, 1891.

⁵⁵Кугел, Джеймс. В доме Потифара. М.: Текст: Книжники, 2010. – С. 476.

⁵⁶Бу ҳақда яна қаранг: Ярославский, Ем., Библия для верующих и неверующих, М., ГИПЛ, 1962, стр. 396; «Библия или книга священного писания Ветхого и Нового завета», М., Синодальная типография, 1986. Стр. 45–69; Сулаймонова Ф. О Парижской рукописи дастана «Юсуф и Зулайхо» данной в отношении Алишера Навои // Литературное наследие, 1973, №3. С. 152.

⁵⁷Бертельс Е. Э. Абул Касим Фирдоуси и его творчество. Л.–М., 1935, С. 61. Е. Э. Бертельс. Избранный труды, т. I. История персидско-таджикской литературы, М., «Наука», 1960, стр. 232; Навои и Джами, М., «Наука», 1965 – С. 262; Узбекский поэт Дурбек и его поэма о Юсуфе Прекрасном // Дар Альманах. Ташкент, 1944. С. 174.

⁵⁸Короглы Х.Г. Сюжет о Юсуфе о Зулайхе в тюркских литературах // СВ. 1975, №3

⁵⁹Ирисов Абдусодик. Ибн Синнинг «Юсуф қиссаси». // Узбекский язык и литература // Ташкент: – АН Республики Узбекистан «Фан», 1967. №6 С. 46-47. Ирисов Абдусодик. «Юсуф қиссаси» Ибн Сины // Узбекский язык и литература. Ташкент: – АН Республики Узбекистан «Фан», 1971. №2. С. 55. Ирисов Абдусодик. «Юсуф қиссаси» Ибн Сины // Узбекский язык и литература Ташкент: – АН Республики Узбекистан «Фан», 1971. №3 С. 59. Ирисов А. Абу Али Ибн Сино. Жизнь и творческое наследие. – Ташкент: Фан. 1980. С. Мирзаев. Произведения Ибн Сины имеющиеся в институте востоковедения (библиография), редакция АН РУз. – Ташкент, 1955. С 19–20.

⁶⁰Шодиев Э. «Кто написал Юсуф и Зулайхо?». Шарқ Юлдузи, 1990, № 7. – С. 151 – 154.

⁶¹Шодиев Эргашали. Поэзия Хозика. // Узбекский язык и литература // Ташкент: – «Фан», 1971. №2. – С. 60-61., С. 21

Кул Али, живший в начале XIII века, считается автором первого произведения искусства из серии Юсуфнама в турецкой литературе⁶². Этот дастан под названием “Қиссаи Юсуф” появился в начале XIII века и “очень распространился среди “болгар и их предков – Приволжских татар”⁶³. По мнению турецкого ученого М.Ф.Копрулузода, этот дастан о Кул Али посвящен истолкованию божественной любви⁶⁴. В исследованиях К.Курамбаева и Б.Карриева эта тема исследуется в контексте узбекско-туркменских литературных отношений, а повесть Андалиба «Юсуф и Зулайхо» сравнивается с Юсуфнамы в узбекской литературе⁶⁵.

В докторской диссертации Хамидуллы Кароматова по узбекской литературе литературно-эстетическая основа Юсуфнамы связана с Кораном⁶⁶. Примечательно, что в кандидатских диссертациях лирика туркменского поэта Андалиб и узбекская литература: лирика и дастан «Юсуф и Зулайхо»⁶⁷, Тохирова К., источники и идейно-художественные исследования произведения Рабғузий “Қиссаи Юсуф Сиддик алайҳис-салом”⁶⁸ Хилолы Сафаровой в кандидатских диссертациях таджикского ученого Б.Шерназарова, посвященных сравнительному анализу дастанов «Назим Хироти и Абдурахмона Джами «Юсуф и Зулайхо»⁶⁹, изучались отдельные дастаны, относящиеся к этой категории. Узбекский перевод дастана Абдурахмона Джами «Юсуф и Зулайхо» Мухаммадом Ризо Огахи изучали Наджмиддин Камилев⁷⁰ и Нурбой Джабборов⁷¹. Этот источник был полностью опубликован профессором Нурбоем Джабборовым в 2018 году на основе рукописных источников⁷². Последним исследованием Юсуфнамы является монография «Литературная среда Зарафшанской долины во второй половине XIX - начале XX века», изданная на основе кандидатской диссертации Исмата Санаева. В данной монографии исследует

⁶²Хисамов Н.Ш. Поэма “Қиссаи Юсуф” Кул Али. – М., 1979. – С. 29–35: Хасан Нодирхон. Трактовка образа пророка Юсуфа в “Қисаси Рабғузий”. //Узбекский язык и литература, 1996, 4-сон. – С. 26-30.

⁶³Хайдаров С. Роль Дурбека в развитии узбекской мировой литературы. Дисс. Кандидата Фил.наук – Т.: 1962, С. 89; об этом смотрите еще: Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. –Казань, 1989. С. 109.

⁶⁴Копрулузода М.Ф. Первая истика в турецкой литературе. – Анкара, 1984. С. 15

⁶⁵Каримбой Курамбоев. Андалиб и Фуркат. // Узбекский язык и литература // Ташкент: – “Фан”, 1971.№2. – С. 25; Б.А.Карриев. Навои и туркменская литература. // Узбекский язык и литература // Ташкент: – “Фан”, 1974. №2. – С. 42.

⁶⁶Кароматов Х. Темы Корана в узбекской литературе (художественно-исторический анализ). Автореферат диссертации Фил. Наук. – Ташкент: 1993.

⁶⁷Тохиров К. Туркменский поэт Андалиб и узбекская литература: лирика и дастан “Юсуф и Зулайхо” // кандидата. Дисс. Фил.наук – Самарканд, 1964. – С. 174.

⁶⁸Сафарова Х.А. Источники и идейно-художественный анализ произведения Рабғузи “Қиссаи Юсуф Сиддик алайҳис-салом”. Диссертация предоставленная на соискание степени кандидата филологических наук. – Самарканд – 2001

⁶⁹Шерназаров Бахриддин. “Юсуф и Зулейха” Назима Хирати и ее сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами. – Дисс-я на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Душанбе: ТГПУ, 2003

⁷⁰Комилев Н. Это древнее искусство. –Ташкент: Литература и искусство, 1968.

⁷¹Жабборов Н. Размышления по турецкому переводу произведения Жами “Юсуф и Зулайхо”. /Абдурахмон Жами. – Ташкент: институт рукописей, 1997, С. 172 -175.

⁷²Абдурахмон Жами. Юсуф и Зулайхо. /Сокровищница любви. (готовил к публикации: Нурбой Жаббор. - Ташкент: Тасвир, 2018. – С. 307-612

сяпроизведение Мирзо Олима Девона «Равзай асрор», посвященное художественной интерпретации «красивейшего из рассказов»⁷³.

Если в большинстве этих исследований генезис серий Юсуфа и Зулайхо интерпретируется в отношении Торы или Библии, то некоторые посвящены анализу отдельно одного от Юсуфнамы. В некоторых из них взгляды на генезис Юсуфнамы сформулированы в виде тезисов и не преследуют цели подробного научного обоснования. Самое главное, что на сегодняшний день юсуфнамы не изучены с точки зрения текстовых и литературных источников. Это исследование отличается от предыдущих научных работ тем, что оно основано на первоисточниках, с концептуальным подходом к их генезису и сравнительно-текстовым исследованием, как серии работ, образующих целостную систему..

Связь темы исследования с исследовательскими планами вуза, в котором была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Узбекского государственного института искусств и культуры на тему «Актуальные проблемы узбекской литературы и искусствоведения».

Цель исследования - изучить источники рукописей и литографий дастанов из серии «Юсуф и Зулайхо», определить генезис и эволюцию, а также провести сравнительные и текстологические исследования.

Задачи исследования:

Определение генезиса дастанов в серии «Юсуф и Зулайхо»;
научное изучение процесса смены подвижных сюжетных текстов в дастанах;

выполнение научно-монографического описания источников Юсуфнамы;

Сравнительное изучение сходства и различий текстов вариантов дастана «Юсуф и Зулайхо»;

обоснование общности и различий в системе образов дастанов;

научная оценка Юсуфнамы по поэтике текста.

Объектом исследования является перевод Огахи дастана Абдурахмона Джамии «Юсуф и Зулайхо», серия дастанов Дурбека, Мирзо Олима Девона и Холиса, а также рассказ Нурмухаммада Андалиба на эту тему..

Предмет исследования: генезис дастана в серии «Юсуф и Зулайхо», составляют история текста, научно-монографическое описание источников, вариативность, система образов и поэтика текста.

Методы исследования. Для освещения темы диссертации использованы методы историко-сравнительного, структурного и аналитического анализа.

Научная новизна исследования:

Научно доказано, что генезис дастанов в серии «Юсуф и Зулайхо» основан на божественных книгах и фольклоре, верованиях людей,

⁷³Санаев И. Литературная среда долины Зарафшан во второй половине XIX века и в начале XX. – Т.: Tafakkur, 2009

нравственных взглядах, интересе и востребованности романтически-приключенческих дастанов;

Источники рукописей и литографии Юсуфнамы изучены в монографическом аспекте. Копии ТНС-117 перевода Огахи «Юсуф и Зулайхо» Абдурахмона Джамии, хранящиеся в Российской национальной библиотеке, копия № 7787 хранящаяся в фонде УзФА ШИ, рукописи произведения Девона «Равзай асрор» Мирзо Олима Девонны за номером 1799 и 1338, Андалиба «Юсуфу Зулайхой туркий» за номером 360 установлены как основные источники;

текст дастанов был изучен с точки зрения сравнительной вариативности; вариативность основана не на изменении только определенной части конкретного произведения, а на творческой переработке художественной действительности по идее, теме, интерпретации, композиции, сюжету, системе образов, творческому стилю и жанровым особенностям;

Дастаны в серии «Юсуф и Зулайхо» исследуются как единая система, вопросы серий образов и поэтики текста освещаются в научном и теоретическом аспектах.

Практический результат исследования заключается в следующем:

Изучена текстовая история дастанов из цикла «Юсуф и Зулайхо» и определены литературно-эстетические и просветительно-нравственные корни;

первичные источники Юсуфнамы изучены в сравнительном аспекте и оценены на основе научных критериев литературного источниковедения;

проведено сравнительно-текстовое исследование дастанов цикла «Юсуф и Зулайхо», устранены текстовые различия, текстовые недостатки;

отмечается роль Юсуфнамы в истории узбекской литературы.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что применяемые методы и теоретические данные основаны на четких научных источниках, анализируемые материалы основаны на научных методах, теоретические идеи и выводы претворяются в жизнь, результаты подтверждаются компетентными органами, на основе современных научных концепциях литературоведения.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования дополняет научные достижения и теоретические идеи, полученные при исследовании дастана в цикле «Юсуф и Зулайхо», обогащает текстологию теоретическими взглядами на источник и его генезис, историю текста, вариативность, сравнительный анализ текста.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности предоставить материал для исследования по истории узбекской литературы, магистратуры по специальностям «История узбекской литературы», «Текстология», а также «Литературоведение (узбекская литература)» по направлению «Филология и преподавание языка (узбекский)». Объясняется это тем, что она служит источником для чтения лекций и практических занятий, создания учебников и учебных пособий по

таким предметам, как «Теория текста», «Практика работы с литературными источниками».

Внедрение результатов исследования На основе научных результатов сравнительного и текстового исследования дастанов цикла «Юсуф и Зулайхо»:

из научных выводов по теоретическим терминам, таким как история текста, критика текста, вариативность, сравнительно-текстовый анализ; Художественное развитие дастана цикла «Юсуф и Зулайхо» отличается от дастанов, основанных на подвижном сюжете, таких как Лейли и Меджнун, Хусрав (Фарход) и Ширин, Вомик и Узро, Тахир и Зухра, Ашик Гариб и Шохсанам, основанные на божественно-мистических источниках; классификация системы изображений в надписях; В практическом проекте на тему «Создание учебной литературы нового поколения по теоретическим курсам литературы» за номером ОТ-А1-46 (2017-2019) использованы научные взгляды на основные черты ведущих и вспомогательных образов, основные идеи и цели создателей через образ Юсуфа и Зулайхо (Справка № 89-03-4258 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 28 октября 2020 г.) В результате выявлены генезис рукописных литературных источников, принципы изучения художественного текста, история и критика текста, основы сравнительного анализа текста, вариативность текста, теоретические взгляды касающиеся вопросов поэтического образа и образности обогащаются новыми фактами и данными, новыми научными выводами;

в создании ежегодных и перспективных планов и программ 2018, 2019 годов Совета литературоведения и литературной критики Союза писателей Узбекистана касательно взглядов на развитие этой поэтической традиции в современной поэзии из дастанов цикла «Юсуф и Зулайхо» на основе подвижных сюжетов; Агахи использовался в мастер-классах Школы творчества в 2020 году (справочник Союза писателей Узбекистана № 01-03-07 / 912 от 4 ноября 2020 года), в результате были проанализированы источники рукописей и художественных текстов Юсуфнамы;

Из теоретических выводов исследования и материалов по огахийскому переводу дастана «Юсуф и Зулайхо» Абдурахмона Джами, анализа дастанов в дастанах цикла Дурбека, Мирзо Олима Девона и Холисыпри подготовке сценариев передач под названием “Тема” и “Презентация” на телеканале «Узбекистан» «Ассалом, Узбекистан», «Иджод махсули», «Бахшийёна», (Справочник Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 01-13-1042 от 3 ноября 2020 г.) В итоге качество передачи повысилось и был достигнут показа роли современных историй в обогащении национальной духовности.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 4 международных и 7 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, опубликовано 13 научных статей в научных журналах, рекомендованных для публикации основных результатов

докторской диссертации Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан в том числе в 10 отечественных и в 2 зарубежных.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 155 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Вводная часть основана на актуальности и необходимости темы, описывает уровень исследования, цели и задачи, объект и предмет, его соответствие приоритетам науки и техники, описывает методы исследования, научную новизну и практические результаты, раскрывает научную и практическую значимость результатов, сведения о выполнении результатов исследований, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первоначальный цикл Первой главы диссертации под названием «Генезис дастанов «Юсуф и Зулайхо» и развитие художественного текста» озаглавлена «Генезис дастанов «Юсуф и Зулайхо». С начала IX века на Востоке создано более 150 дастанов и рассказов на основе путевого сюжета «Юсуф и Зулайхо»⁷⁴. Среди самых известных – можно указать рассказы-дастаны Абул Муайяда Балхи, Фирдавси, Шахобиддина Амака, Шахина Шерази, Абдуллы Ансари, Ходжи Масуда Ираки, Абдурахмана Джамии и других. Вышеупомянутые поэты и писатели, используя свой литературный опыт, создали почву для того, чтобы создание произведений искусства по сюжету «Юсуф и Зулайхо» стало традицией.

В тюркской литературе создано около 50 произведений о «Юсуфе и Зулайхо»⁷⁵. Среди них такие писатели, как Кул Али («Киссаи Юсуф»), Носириддин Рабгузи («Киссаи Юсуф Сиддик алайхис-салам»), Дурбек («Юсуф и Зулайхо»), Хайдар Хорезми, Мулла Юсуф Йорканди, Нозим Хирави, Андри Салах, Салах («Юсуф-Зулайхой тюрки»)⁷⁶, Хазик⁷⁷, писали рассказы и дастаны.

Дастаны о Юсуфе, широко распространенные у народов Востока, связаны с божественными книгами - Торой, Псалмами, Библией и Кораном. Первые сведения о Юсуф а.с. встречаются в первой книге Торы, «Бытие». В 30-й главе Бытия, «Юсуф, сын Рахили», кратко упоминаются его рождение и назывании его имени. Основная сюжетная линия основных событий о нем начинается в 37 главе книги «Сны Юсуфа». Эпизоды снов в Торе и тюркских Юсуфнамах соответствуют друг другу. Создатели также обратились к другим источникам по теме, подошли по-новому, внесли изменения в сюжет. За исключением первого сна Юсуфа, ни в одном из изученных в исследовании юсуфнамы не содержится первого сновидения Юсуфа.

⁷⁴История узбекской литературы. В 2-х томах. Том 1. Ташкент, 1987, С.169.

⁷⁵Короглы Х.Г Сюжет о Юсуфе о Зулайхе в тюркских литературах//СВ. 1975, № 3

⁷⁶Для получения информации о других произведениях Андалиба смотрите: Каримбой Курамбоев. Андалиб и Фуркат // Узбекский язык и литература. – Ташкент, 1971. – № 2. – С. 25. Б.А.Карриев. Навои и туркменская литература. // Узбекский язык и литература. – Ташкент, 1972. – № 2. – С. 42.

⁷⁷Об этом смотрите: Шодиев Эргашали. Куллият Ҳозика // Узбекский язык и литература. – Ташкент, 1971. – № 2. – С. 60-61.

Второй божественный источник по истории Юсуфа - Псалмы, неупоминает конкретный сюжет. В этом дастане есть только определенные намеки. Имя Юсуфа впервые появляется в псалме 76:

Освободив крепкой рукой свой народ,
Вы спасли сыновей Иакова и Юсуфа⁷⁸.

В этих и других главах книги упоминаются имена Иакова, Юсуфа и его братьев, а также некоторые события, связанные с ними. Относительно более подробная информация содержится только в 104-м псалме. Он восхваляет величие Бога, Его верность Его обещанию и Его заботу о Своих слугах. В доказательство этого упоминается, что он послал к нему Юсуфа как лекарство до того, как начались годы голода.

В генеалогии Иисуса упоминаются имена Иакова и Иуды как его предков. В других местах в четырех буклетах также есть лишь некоторые намеки, связанные с этими именами. Но никаких случаев, связанных с ними, не упоминается.

Коран занимает особое место среди божественных источников Юсуфа. История, описанная как «Ахсан уль-Кисас»⁷⁹, основана на суре Юсуф Священного Корана. Причины того, что эти суры считаются источником вдохновения юсуфнам: **во-первых**, народы Востока в основном поклонялись исламской вере, будь то культурно-бытовой, или социально-политический вопрос; **во-вторых**, центральное место в этой суре занимает вопрос исламской веры и морали. По его словам, основная идея рассказа заключается в том, что в случае любого бедствия человек должен ожидать спасения только от Аллаха, верить в Его помощь и быть терпеливым. Эта история вдохновила многих поэтов. «Это, конечно, не случайно. Это потому, что сура “Юсуф” отличается совершенным описанием и читается как один рассказ. Он может захватить воображение всех людей, отражая взлеты и падения человеческой жизни»⁸⁰. **В-третьих**, сура сосредоточена не только на вопросах исламского просвещения и нравственности, но и на житейских, то есть социальных вопросах. **В-четвертых**, интерес и потребность в романтике у народов мира, образ Зулайхо, жены египетского правителя Китфира, ее любовь к Юсуфу и её усилия для достижения встречи описаны более полно, чем в других источниках. Это, в свою очередь, еще один фактор, привлекающий внимание всех поэтов-рассказчиков.

Известно, что Кул Али, писавший в начале XIII века, признан поэтом, заложившим основу истории Юсуфа в литературе тюркских народов⁸¹. Его дастан «Киссаи Юсуф» родился в начале XIII века и был «очень популярен среди болгар и их предков, волжских татар»⁸². Согласно

⁷⁸Библия. С. 204

⁷⁹Абдуллох Ансорий автор одного из первых рассказов о Юсуфе сказал “Эта благословенна сура имеет десять названий”. Смотрите: Рустамов Э.Р. Некоторые вопросы сравнительного изучения узбекской литературы XV века с другими восточными литературами (тюрские и персидско-таджикская). ДД. Москва-Ташкент, 1966. –С.682

⁸⁰Хамидулла Кароматов. Коран и узбекская литература. – Ташкент: Фан, 1993. – С. 62–63.

⁸¹Нодирхон Хасан. Трактовка образа пророка Юсуфа в “Кисаси Рабғузий”// Узбекский язык и литература, 1960. – № 4. – С. 26–30; Хисамов Н.Ш. Поэма “Киссаи Йусуф” Кул Али. М., 1979. С. 29–35.

⁸²Хайдаров С. Роль Дурбека в развитии узбекской мировой литературы: Дисс Кандидата Филолог. Наук – Ташкент, 1962. – С. 89. Смотрите об этом: Халиков А.Х. Татарский народ и его предки. Казань, 1989. С. 109.

записям М. Ф. Копрулузода, в этом дастане о Кул Али отражены образы божественной любви⁸³. После Кул Али Насируддин Рабгузи затрагивает эту историю и доводит ее до совершенства. «Кисаси рабгузий» служил важным источником юсуфнам в истории нашей классической литературы. Потому что, прежде всего, если мы обратим внимание на внутреннюю структуру произведения и сюжетную линию, автор сводит каждое событие вместе с несколькими вариантами. Такой путь Рабгузи дал почву для появления множества вариантов дастанов Юсуфа и Зулайхо в прозе и поэзии. Во-вторых, лирические переживания пера автора, то есть использование поэтических отрывков в произведении, переведенных с тюркского и арабского в божественно-мистическом духе, стали источником вдохновения для многих поэтов-рассказчиков, особенно представителей мистической литературы. Он призвал их создавать работы по этой теме.

Вторая глава этой главы озаглавлена **«Идеологическое и тематическое развитие дастанов “Юсуфа и Зулайхы”**. Дастаны, написанные о Юсуфе и Зулайхе, не находятся на той же стадии развития, что и такие легенды как Лейли и Меджнуне, Хусраве (Фарходе) и Ширин, Вомике и Узро, Тахире и Зухре, Влюбленный Гариб и Шохсанам другие. Дастаны о «Лейли и Меджнуне», «Фарход и Ширин» развивались более свободно, чем «Юсуф и Зулайхо». Однако совершенствование истории Юсуфа произошло под

влиянием суры Юсуф. Со временем в сюжете повести возобладал светский дух. Дурбекский дастан - тому подтверждение. Изучение этого дастана и признание Дурбека его автором началось с даты 1409-1410 годов написания⁸⁴ Эта идея продолжается, хотя и с некоторыми спорами⁸⁵. Фольклор стал одним из духовных и художественных источников этого дастана, увеличивая его идейно-художественную ценность, дух национализма. Этот дастан знакомит читателя не только с жизнью пророков и их переживаниями, но и с жизнью Средней Азии в XV веке, борьбой за престол между Тимуридами. По мнению Э.Е.Бертельс, дастан «Юсуф и Зулайхо» поэта схож с произведениями итальянских художников эпохи Возрождения, которые через романтическое изображение событий древнего мира нарисовали реалистичную картину нового исторического контекста⁸⁶.

Своей работой создатель побуждает любить жизнь, ее блага, терпеливо и мудро преодолевать любые трудности. Автор продемонстрировал эту идею на примере каждого из персонажей произведения. Главный герой в «Джами и

Алим Девона» - не Юсуф, а Зулайхо. Поскольку они являются представителями мистической литературы, влияние этого учения чувствуется в каждом эпизоде произведения. В этих дастанах Зулайха проходит трудный путь, полный страданий, пока не достигает настоящей любви. Дастан Дурбек отличается от других юсуфнамов сочетанием светских и божественных интерпретаций просветления.

⁸³Купрулузода М.Ф. Первые мутасаввиы в турецкой литературе. – Анкара, 1984. – С. 15

⁸⁴Смотрите: Фитрат, Образцы узбекской литературы. – Ташкент, 1928.

⁸⁵Фозилов Э, Лапасов Ж. О дастане “Юсуф и Зулайхо”// Узбекский язык и литература. – Ташкент, 1974.–№ 1.

⁸⁶Маллаев Н. История Узбекской литературы. Ташкент: Ўқитувчи, 1965. – Б. 329.

При сравнении дастанов «Юсуф и Зулайхо», созданные в восточной литературе, по идеологическому аспекту они делятся на два типа: 1) романтико-мистические и 2) романтически-приключенческие дастаны. Дастаны Абдурахмон Джамии и Олим Девона Самарканди отличаются более романтичным и мистическим характером. Пока этот цикл дастанов не вошел в сферу научных исследований по этим самым аспектам. Чаще в них наблюдается состояние разделения на группы нежели по традиционным темам отцов и детей, а также по тематике любви. В статье литературного критика Абдулхамида Курбанова «Творческие интерпретации истории Юсуфа и Зулайхо» говорится, что с XV века повесть Юсуфа традиционно интерпретируется как чисто романтический дастан. Имея это в виду, ученый делит многочисленные поэтические версии повести Юсуфа на две группы в зависимости от характера эпического образа:

1. Юсуф и Иаков, т.е. произведения, описывающие отношения между отцом и сыном;

2. Произведения, изображающие страстную любовь Зулайхи к Юсуфу⁸⁷.

Соответственно, к первой группе относятся «Юсуф и Зулайхо» Фирдавси, «Киссай Юсуф» Али, «Киссай Юсуфи Сиддик алайхиссалам» Рабгузи, «Юсуф и Якуб» Авхади Балони (XVII век)⁸⁸. Их толкование соответствует истории Корана. В произведениях второй группы главный вопрос - любовь Зулайхи к Юсуфу, а дастаны, созданные Абдурахманом Джамии и Алимом Девона, как уже упоминалось выше, относятся ко второй группе произведений. Потому что их основное внимание уделяется отношениям между двумя душами, страстной любви, полной страданий. Еще одна важная причина, по которой этот дастан любили и читали на протяжении веков, заключается в том, что в нем воспевается прекрасная история любви.

Нурмухаммад Андалиб в повести «Юсуф и Зулайхо» отразил ужасные сцены и проблемы того времени. Поэт переработал традиционный сюжет в соответствии с требованиями и представлениями своего времени. Свои мысли о будущем, свои взгляды на справедливое общество, свои чувства взаимной доброты, чистой и искренней любви автор воплотил в сути каждого эпизода, каждого образа в произведении. Такие мотивы, как фантастические наглядные средства, героизм, повествование историй, сны и влюбленность, разговор с животными, различение правильного от неправильного, демонстрируют широкое использование художником фольклора. Обращение Халиса к этому вопросу согласуется с работой Андалиба. Он создал дастан, исходя из требований и желаний современников. В своем творчестве Халис уделяет пристальное внимание проблеме прав человека и идее справедливой и благополучной жизни. Образы египетского царя Райана и Юсуфа - это изображения, продвигающие те же идеи. Создатель произведения назвал эти изображения символом справедливости и народный борец. Объективный

⁸⁷Курбанов А. Творческие толкования повестей Юсуф ва Зулайхо // Узбекский язык и литература. Ташкент, 1997. – № 1. – С. 49

⁸⁸Бертельс Е. Э. Абул Касим Фирдоуси и его творчество. Л.– М., 1935. – С.61.

дастан отличается от других юсуфнам идейным содержанием, популизмом и простотой образности метода изображения.

Вторая глава диссертации озаглавлена **«Источники и текстовые особенности дастана «Юсуф и Зулайхо»**. Дается научное и монографическое описание источников дастана этой категории и текстовые особенности вариантов Юсуфнамы. Текст первой главы названной **«Научно-монографическое описание источников дастанов в цикле «Юсуф и Зулайхо»**» текст юсуфномы был проанализирован научно и монографически. Без полного анализа источника невозможно определить ценность художественного монумента. По мнению текстолога Нурбоя Джабборова: «... вопрос истории текста, являющийся важной теоретической проблемой на примере творчества каждого крупного представителя нашей литературы, требует серьезного изучения. Без него невозможно представить развитие текстовой литературы»⁸⁹. Русский текстолог Д.С. Лихачев подчеркивает важность изучения истории текста следующим образом: «Понятие истории текста охватывает все аспекты конкретного произведения. Только тщательное (или, если возможно) изучение всех вопросов, связанных с произведением, позволит нам по-настоящему изучить историю текста произведения»⁹⁰ Чтобы подготовить почву для изучения истории текста, прежде всего необходимо провести научно-монографическое описание рукописи. Мнение текстолога Шухрат Сирожиддинов который говорит: «Изучение истории текста начинается со сравнения существующих копий рукописи. В рукописях его история восстанавливается с использованием прямо записанных или косвенно идентифицируемых символов»⁹¹ также является подтверждением этого.

Соответственно, в диссертации научно описаны рукописи дастанов цикла «Юсуф и Зулайхо». Например, дастан Абдурахмана Джами «Юсуф и Зулайхо» был переведен Мухаммад Ризо Огахи и содержит семь рукописей. Один из них хранится в Фонде рукописей Российской национальной библиотеки (номер объекта: TNS-117), остальные шесть хранятся в сокровищнице Института востоковедения Академии наук Узбекистана за номерами 7787, 809, 6728, 1231, 9576, 9983: все рукописи данного произведения в Институте востоковедения АН Узбекистана начинаются одинаково и завершаются одинаково. Описание этих рукописей примечательно тем, что содержит самые основные сведения о них.

Второй цикл этой главы озаглавлен **«Текстово-сравнительный анализ вариантов дастана «Юсуф и Зулайхо»**, в которой представлены дастаны о Юсуфе и Зулайхо в тюркской литературе и их различия, а также сравнительный анализ текста произведений. Наиболее часто используемый сюжет в литературе мусульманского Востока это «Юсуф и Зулайхо».

⁸⁹Жабборов Н. Важные проблемы узбекской текстовой литературы/ материалы Республиканской научно-теоретической конференции на тему «Принципы обновления современного узбекского литературоведения. – Ташкент: Adabiyot uchqunlari, 2016. – С. 99

⁹⁰Лихачев Д.С. При участии А.А. Алексеева и А.Г. Боброва. Текстология на материале русской литературы X – XVII веков. – Санкт-Петербург: Алетейя, 2001. – С. 90.

⁹¹Сирожиддинов Ш. Азбука текстологии. – Т.: Университет Навои, 2019. – С.18.

Произведения, созданные на основе этого сюжета, и так как принадлежит к очень длительному периоду и обширному географическому пространству, а также участие авторов разных категорий и слоев, то они проявляются в разном идейном содержании, разных художественных интерпретациях и взглядах. Тема Юсуфа и Зулайхо, которая иногда складывалась в рассказ, иногда в повесть, а иногда в дастан, получила широкое распространение в народе и стала любимым произведением. По формальным признакам эти юсуфнамы можно разделить на две группы: творители первой группы создавали былины на основе этой традиции. Это Абулкасим Фирдавси, Кул Али, Шайод Хамза, Дурбек, Абдурахмон Джами и Олим Девона. Вторая группа художников отшлифовала юсуфному прозаическими произведениями.

Примерами этого являются “Киссай Юсуф” Абу Али ибн Сины⁹², “Киссай Юсуф Сиддик алайхиссалом” Рабгузи и “Юсуф и Зулайха” Андалиба. Каждый поэт и писатель отреагировал на эти рассказы исходя из собственной боли, идейных замыслов, божественно-мистического мышления, творческого и жизненного опыта. Перечисленные юсуфнамы передают читателю истины древней истории. Среди них произведения Абдурахмона Джами, Дурбека, Мирзо Олима Девона и Холиса созданы в жанре дастана, Нурмухаммада Андалиба - в жанре рассказов, которые отличаются определенными особенностями. Вышеупомянутые писатели на примере своего литературного опыта положили начало традиции создания масштабных произведений, основанных на легендах о Юсуфе и Зулайхо. Известно, что все творцы когда начинают создавать новое произведение, основанное на легендах о Юсуфе и Зулайхо действуют исходя из череды основных событий о них. Он вносит в нее ряд изменений в связи со своими творческими целями. Основные события заключаются в следующем: 1) Среди сыновей Якуба Юсуф был самым любимым ребенком своего отца, и это привело к вражде между братьями; 2) Событие во сне, предсказывающее будущее Юсуфа⁹³; 3) Юсуф был брошен своими братьями в яму и продан в рабство в Египет; 4) Встреча Юсуфа с Зулайхо и романтические приключения между ними; 5) Слава Юсуфа в Египте и его восшествие на престол.

Юсуф и Зулайхо, третий дастан из семи произведений Абдурахмана Джами, был написан в 1483 году и отличается своей силой. Сюжетные линии несложные, манера выражения легкая, язык простой, искусство высокое. Вероятно, это связано с тем, что работа дана в составе из семи. Этот труд отличается от других юсуфнам как по объему (состоит из 58 глав), так и по ходу событий. По традиции перед началом основных событий в начало дастана включаются следующие главы: 1) Слава Аллаху; 2) ул хожа наъти шаънидадурким, хатмлиг хотами онинг ангуштида ва хотамлиг мухри онинг

⁹²См.: Ирисов А. Повесть “Юсуфа” Ибн Сины // Узбекский язык и литература, 1967. №6. –С. 46-47; этот автор. Абу Али Ибн Сино. Жизнь и творческое Наследие. – Ташкент: Наука, 1980; С.Мирзаев. Произведения Авицены имеющиеся в инстиуте востоковедения (библиография). -Ташкент: Наука, 1955. – С. 19–20.

⁹³Дастаны любовного цикла в большинстве случаев начинаются с событий видения снов. Этому можно привести множество примеров: Рўзимбоев С. Дастаны Хорезма. Ташкент: Наука, 1985. - С.65

пуштида хувайдодур, алайҳи мина-с-салоти афзалиҳа ва минат-тахиййати акмалиҳа; 3) уль хазрат мероджи васфидаким, рафи'у-д-дерджот зу-ль-арш офтобидин соядур. Ул хазрат кадри уружлариға аълои аршидин то таҳти фарш поя; 4) тазарруъдорлиқ либосин киймакнинг таҳрири ва шафоат таврини иқтибосиға кўшиш қилмоқ таҳрири; 5) уль султан мадхидаким, «ас-султану танацзалу-ль-аман» муджибинча онинг мадҳи зиндагонлик хушлиғининг замонидур, модихнинг ва орзулари қувватининг амони. После вышеперечисленных пяти глав в пьесе следует глава, посвященная великому Юсуфу, после которой начинаются основные события. В том же порядке расположены предисловия к дастанам Дурбека и Олима Девоны. Следуя за дастаном Джами «Юсуф и Зулайхо» достаточно творителей создавших произведения под этим названием. Самая известная из них - «Юсуф и Зулайхо» Назима Гератии дастаны Джами и Герати изучаются сравнительно⁹⁴. Ученый Девона также следует за Джами, хотя он создал свой дастан под другим названием. Это видно по следующим строчкам автора:

Навҳи ҳақиқат аро дарёи жарф,
Ҳазрати Жомий шаҳи иқлими сарф.
Сўз дурига ул берибон интизом,
Боғлади мазмуниға мундоқ низом⁹⁵.

Главы Жомий также доступны у Олим Девона. Однако он добавляет еще четыре халифа и еще две главы, посвященные гимну Самарканда. Дурбек, с другой стороны, продолжает описывать основные события после трех коротких глав, восхваляя Бога, речи Пророка и “Началу Книги Поэзии”. Эта особенность особо ярко проявляется в произведениях Нурмухаммада Андалиба и Халиса. Известно, что Андалиб создал свое произведение в жанре прозы и поэзии. Вот почему похвальная часть истории также отличается от других создателей. Автор завершает хвалебную часть в виде стихотворения, которое включает информацию о причинах написания рассказа и его биографии. При написании дастана «Юсуф и Зулайхо» Холис также сначала решает осветить свое творчество, жизнь и созданные произведения. Затем он восхваляет Бога, объединяет стихи Мухаммада (мир ему) и Пророка Якуба и точнее произносит короткую десятибайтовую молитву. Затем он переходит к описанию основных событий.

Все творители начинают со знакомства с главными событиями, прежде всего, великим Якубом и его детьми. Единственное исключение - это перевод Агахи. Потому что он начинает рассказ с описания красоты Юсуфа. В нем говорится, что Адаму была дана возможность открыть занавес с неба и понаблюдать за всеми своими потомками. Он постоянно следит за жизнью своих потомков пророков. Когда родился великий Юсуф, Адам, увидевший его, спросил Аллаха, как эта красота появилась в Юсуфе. Во всех дастанах сюжетная линия развивается как череда главных событий об Юсуфе. Однако некоторые художники, в частности Абдурахман Джами и Мирза Олим

⁹⁴Шерназаров Б. “Юсуф и Зулейха” Назима Хирати и ее сравнение с одноименной поэмой Абдурахмана Джами. – Дисс-я на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Душанбе:ТГПУ, 2003.

⁹⁵Мирзо Олим Девона. Равзаи-асрор, фонд рукописей ЎзФАШИ, №1338. С. 29. Преобразование текста в нашей личной библиотеке.

Девона, меняют эту традицию. В их творчестве происходит смена места некоторых событий и сцен. Например, события, связанные с Зулайхо, широко освещаются в начале произведения. В частности, в переводе Огахи после главы, в которой были представлены Якуб и его сыновья, есть глава, озаглавленная «Качество и происхождение Зулайхи было описано прекрасным солнцем как западно-восточное, но в тысячу раз впереди». Однако в рассказе Холиса можно увидеть синтез трех вышеуказанных работ. То есть, после ряда событий, в таких работах как у Андалиба, Юсуф отправляется в Египет с караваном. Затем переходит к рассказу о Зулайхо. Как и в дастанах Джами и Алим Девоне, только после трехкратного видения Зулайхо Юсуфа во сне становится ясно, кто и где его возлюбленная. На этом этапе Халис не только следует описанной выше истории, но и пытается придать ей новый облик. В отличие от других поэтов, Холис избежал однообразия и сумел значительно обогатить отрывок. Примечательно, что, описывая каждый сон, он также показывает возраст Зулайхи вместе с интервалом времени. Стремление к точности изображения отрывков - характерная черта творчества Халиса.

Тора и Коран даже в произведении Рабгузи ни слова не говорят о снах Зулайхи. Из этого ясно, что эпизод сновидения произошел в результате того, что легенды о Юсуфе и Зулайхо перерабатывались создателями на протяжении многих лет. В этом отношении Дурбек остается верным своему стилю. Зулайхо и история сна, которую она увидела, описаны кратко, более точно в одной главе и в одном примере сновидения. Еще одно важное отличие произведений - в их кульминации и разрешении. Если обратить внимание на композицию Юсуфномы, описание сюжета, то во многих местах есть различные несоответствия, подобно указанным выше. В то время как конкретное событие подробно описано в творчестве одного художника, другие события более ярко изображены в работе следующего художника.

Третья глава диссертации озаглавлена «**Система образов и поэтико-сравнительный анализ дастанов «Юсуф и Зулайхо»**», в которой проведено сравнительное исследование характера ведущих и эпизодических образов и стиля поэтического образа юсуфномы, отраженного в этих произведениях. Первый цикл главы посвящен «**Анализу системы образов дастанов**». В рассказах и дастанах о Юсуфе и Зулайхо, помимо главных героев, раскрывающих идеи и цели создателей, есть также образы, которые появляются во многих коротких эпизодах. В свою очередь, они способствуют четкому выражению конкретной идеи и цели. В связи с этим их целесообразно проанализировать, разделив на две группы. Ведущие персонажи дастана: Якуб, Юсуф и Зулайхо. Во вторую группу входят братья Юсуфа, Жаброиль, Дойя, Азизи Египетский, Молики Райён, Молики Тожир и другие. При анализе идеи, выдвинутой в произведении, создатели включили новые образы в дополнение к традиционным. Поэтому масштаб изображений в каждом дастане разный.

В дастанах пророк Якуб - одна из центральных фигур. С этим образом связаны практически все события. В частности, противоречия между братьями, переживания детей, в целом узел и решение произведения даны в

неразрывной связи с этим образом - Якубом. Кроме того, в этом изображении коренятся отношения между отцом и сыном, братьями и сестрами и связанные с ними приключения. В юсуфномах художественно интерпретируются два аспекта, связанные с созданием образа Якеуба - положительная и отрицательная стороны. Однако в рассказах подчеркиваются положительные стороны образа, а не отрицательные. Во всех юсуфномах Якуб описывается, прежде всего, как пророк, то есть как образ, ведущий человечество на правильный, праведный путь. Это человек безупречных нравов, человек, привыкший к смирению и усердию, отец, который учит своих детей поступать так же.

В развитии событий дастана образы, участвующие бок о бок с главными героями, составляют большую группу. Роль этих образов в повести неодинакова. В то время как некоторые из них участвуют несколько раз во время событий произведения, некоторые участвуют только в определенной сцене. Однако эти образы также оказали существенное влияние на сюжет произведения, примером чего является образ волка в большинстве рассказов. Он участвует только эпизодически в одном месте во время событий. У одних художников этот образ изображен как волк, потерявший своего ребенка (Рабгузи, Олим Девона), в то время как у других (Дурбек, Андалиб и др.) он изображен как бездомный волк, потерявший брата и страдающий в поисках его. На примере этого образа создатели указывают на события, связанные с судьбой Якуба и его сына Юсуфа, и на разлуку, которая их ждет.

Участие египетских женщин в сюжете произведений этого цикла занимает особое место в безупречном изображении образа Зулайхо, одного из главных героев. Египетские женщины и некоторые события, которые их окружают, впервые встречаются в рассказе о Юсуфе в Коране. Затем он переходит к Юсуфнама которые появились в литературе многих мусульманских миров. Джамии добавляет другу новые изображения в соответствии с его творческим замыслом, удаляя некоторые из них. В частности, имеющиеся во многих дастанах образы, такие как волки, верблюды, драконы и птицы, которые встречаются в большинстве дастанов, не встречаются в произведении Джамии. Этим же путем пошел и Олим Девона (у него есть только образ волка). Можно сказать, что тот факт, что некоторые события не описаны в этих двух дастанах, привел к выпадению связанных с ними образов. Эти два дастана рассказывают о годах голода, о встрече Юсуфа со своими братьями и его отцом Якубом. Это означало, что такие персонажи, как акушерка Юсуфа в детстве, его сын Башир, принимавшие участие в этих событиях, не были включены в произведение. Следует отметить, что это тоже напрямую связано с идеей дастана. Джамии и Олим не сочли нужным включать в дастан многие события и образы, не соответствующие намерениям Девонайджоди.

Все рассказы о Юсуфе и Зулайхо имеют систему традиционных образов. К ряду таких образов включены два везиря падишаха Египта Райана. Каждый художник называет эти образы разными именами. Среди них Соки и Хаббоз у Дурбека, Обдор и Суфракаш у Олим Девона, Ханса и Сафо у Андалиба и так далее. Во всех рассказах они оказываются почти в одинаковой ситуации.

То есть, когда Юсуф находится в темнице, там были двое слуг падишаха. Эти слуги выступили против падишаха и были заключены в тюрьму. Однажды им приснился сон, и они попросили Юсуфа истолковать его. Согласно толкованию сна, через три дня грешник будет прощен и вернется к своему прежнему положению, а пекарь будет повешен. Во всех дастанах рассказ описан так, как указано выше. Действия персонажей-участников особо не комментируются. Однако в этом отношении Андалиб придерживается другого подхода, чем его предшественники, и стремится полностью раскрыть эти символы, их характер и духовный образ.

В рассказах Юсуфа и Зулайхо создатели не только использовали традиционные образы, но и создали ряд новых. Рассказы Холиса и Андалиба подтверждают эту идею. Например, в этих двух рассказах есть образ Норжан, дочери Якуба, которого нет в произведениях других художников. Имя девушки не упоминается у Андалиба. Он представляет эту девушку как сестру Юсуфа. В обоих произведениях девушка участвует только в одном месте, то есть в инциденте, в котором братья Юсуфа сговорились разлучить отца и сына. Как и его отцу, ему приснился сон, предсказывающий бедствия, которые постигнут Юсуфа. На наш взгляд, внедрение этого образа этими создателями также связано с судьбой Юсуфа. Повторное видение Норджаной сна своего отца, Якоба, является знаком того, что разлука с Юсуфом неизбежна, что судьба неизбежна. Кроме того, образ Захида упоминается в дастане Андалиба и Халиса. Этот образ в истории Андалиба и Халиса нельзя считать совершенно новым. Потому что некоторые копии «Кисас уль-Анбия» содержат этот образ. Создатели выразили свои идеи действиями этих образов, важные представления о своем мировоззрении, отношении к временам, в которых они жили, и морали.

Во втором цикле этой главы, озаглавленной **«Поэтика текста Юсуфнамы»**, анализируется поэтика текста рассказов-дастанов, относящихся к этой категории. Каждый художник, создающий новое произведение на эту тему, работает на основе навыков и опыта, а также способности художественного мышления. Творения над которыми мы работаем, отличаются друг от друга своими уникальными способами выражения, средствами изображения и уникальными аспектами. В частности, среди стихотворных дастанов «Юсуф и Зулайхо» произведение Дурбека отличается относительной простотой и плавностью. О поэтике Юсуфном можно сказать, что они разнообразны во всем. Например, в дастане Абдурахмана Джамии (перевод Огахи) и в дастане Алима Девона преобладают мистические символы. Любовь – тоже мистическое понятие в дастанах, принадлежащих этим творцам. В этих дастанах в качестве мистических метафор используются такие символы, как саки, джем, бода, май, кадах, махбуб. Следовательно, «Саки - источник благодати, он опьянил зерно сущности бодой существования», (Мирьотул ушшоқ), май – “ғалаботи ишқ” (Сажжодий 400)⁹⁶.

⁹⁶Комилов Н. Мистика или поведение совершенного человека. Первая книга. – Ташкент: Писатель, 1966. С. 242–243.

Общей чертой дастанов является то, что большинство из них написано в стиле маснави в форме мусадда. Например, дастаны Джами, Дурбека, Олим Девона (только одна часть произведения Олима Девона использовала жанр газели)⁹⁷ были полностью написаны на жанре маснави, а произведение написано в форме рассказа. В нем нет примеров других жанров. Но рассказы Андалиба и Халис - исключение. Потому что спектр лирических жанров в творчестве этих поэтов намного шире. В литературоведении существует ряд художественных и эстетических критериев, определяющих и отражающих художественное совершенство произведений. Одно из них - традиционные художественные средства. Известно, что произведения по восточной поэтике содержат сведения об около 120 видах искусства, используемых в прозе и поэзии. В пособиях по классической поэтике эти искусства делятся на две группы (словесное и духовное), и только в некоторых исследованиях на три группы (также общее искусство). Во всех дастанах Юсуфа и Зулайхи, которые мы изучаем, умело использовалось поэтическое искусство, принадлежащее этим трем группам, и они придали каждому стиху особый шарм и очарование. Например, Олим Девона описывает влюбленного героя - Зулайхо через книжное искусство следующим образом.:

Бўйла оғзи рамзидин кўнглумда мавзун фикр эрур,
Рухсори узра холу хат “Нун” сурасидек зикр эрур⁹⁸.

Известно, что арабский алфавит состоит из букв прямой и изогнутой, арочной и круглой формы. Олим Девона также использует искусство рукописи, чтобы выразить свои взгляды, сравнивая эти формы. В классической поэзии чаще встречается метод рудзю, особенно в стихах, в которых используется тасбих.:

Кокилининг ториға юз жон асир,
Жон демаким, дин ила имон асир.

Еще одно искусство, широко используемое в классической поэзии, - это преукрашение, и это искусство не ускользнуло от внимания Олима Девона.:

Бел анга нозик келиб андоқки мў,
Қилди кўнгул гавхарини шарху су –

в то время как поэт пытается нарисовать в байтах внешний образ Зулайхи, подобный преукрашенный образ вводит читателя в дух произведения. Читатель, конечно, чувствует необходимость такого образа, через который он более отчетливо воплощает перед глазами образ Зулайхи.

В “Равзай Асрор” также эффективно используется искусство повтора.:

Жон ичида шуълаи ҳижрон эди,
Шуъласи ҳижрон ичида жон эди –

если в первой строфе стиха шуълаи ҳижрон имеет особое значение, тогда как во второй строфе повторяются те же слова, и слово «шу'ла» независимо – луч, а слово “ҳижрон” выражается в значении разлука. Холис в своем рассказе обращается к популярным пословицам, поговоркам и фразам

⁹⁷ См.: в главе “Юсуф а.сни шахват тунбоди таҳрики ва Зулайхо ҳукми била маъсият гирдобига исмат завракин солмоғи ва Тенгри муҳофазати била андин саломат канорасиға чикмағи” автор вносит одну поэму со слов Зулайхо. Равзай Асрор. С. 133.

⁹⁸ Равзай Асрор. – С. 22 (Следующие сноски взяты также из этого источника)

и использует их, чтобы описать внутренние переживания главных героев или лучше внушить читателю определенную идею.:

“Ишонган тоғда ўтламас оху”,
Бу сўз ёдимга тушти келди кулгу”⁹⁹.

Этот рассказ отличается еще и тем, что это красивая аллегория, произведение, богатое притчами. Используя это искусство, автор старается четко и ярко передать происходящее в глазах читателя. Например, образ отца, потерявшего ребенка, поэт описывает следующим образом.:

Фигондин Яъкуб оламни кўчирди
Ёниб турган чирогини ўчирди...¹⁰⁰

Потерять свое чадо— это трагедия. Автор описывает, что ничто не может устоять перед горем отца, потерявшего сына в первую очередь преувеличением. В следующем стихе поэт сравнивает ребенка с лампой. По его мнению, каждый дом, каждая семья, прежде всего, наполнена светом величайшего блага - ребенка. Он сравнивает потерю ребенка с погружением в темноту.

Эти дастаны, занимающие особое место в развитии тюркской литературы, отличаются высокой художественной ценностью. Как бы их ни изучали, они продолжают открывать свои новые грани. Именно поэтому такие шедевры изучаются веками. Благодаря этим качествам Юсуфнама может стать предметом дальнейших исследований.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По результатам исследования, посвященного сравнительно-текстовому изучению дастана из цикла «Юсуф и Зулайхо», можно сделать следующие научные и теоретические выводы:

1. История Юсуфа (ас), широко распространенная в узбекской и восточной литературе, восходит к божественным книгам, таким как Тора, Псалмы, Библия и Коран. Это подтверждается тем фактом, что первая книга Торы, Бытие, подробно описывает жизнь пророков от Адама до времен Юсуфа, и что история сновидений близка к эпизодам сновидений в дастанах Юсуфа и Зулайхо в тюркской литературе. В псалме упоминаются имена Якуба, Юсуфа и его братьев, но очень мало говорится об окружающих их событиях. Информация о правителе Египта и Зулайхо отсутствует. Вторая книга Библии, Деяния Святых Апостолов, резюмирует порабощение Юсуфа, его выдающееся положение в Египте и его голод. История Юсуфа (ас) описана в Коране как «Ахсан уль-Кисас», что означает «Самая прекрасная из историй», и сура Юсуф посвящена этому событию. Рассказы и дастаны из цикла Юсуф и Зулайхо основаны на этой суре.

2. Тот факт, что Юсуфнама основана на суре “Юсуф” в Коране, во-первых, что народы Востока верят в основном в ислам, во-вторых, сура касается исламских верований и исламской морали, в-третьих, сура также фокусируется на светских, то есть социальных делах; объясняется большим

⁹⁹Холис. Юсуф и Зулайхо. Фонд рукописей ЎзФАШИ. № 8902. –С. 58.

¹⁰⁰Тот же источник. – С. 80

интересом и востребованностью романтически-приключенческих произведений. Особое место в художественно-творческом развитии Юсуфнамы занимает произведение «Кисаси Рабгузий», основанное на стихах Корана.

3. Художественное совершенство дастанов, написанных о Юсуфе и Зулайхо, отличается от дастанов, основанных на подвижном сюжете, таких как Лейли и Меджнун, Хусрав (Фарход) и Ширин, Вомик и Узро, Тахир и Зухра, Ашик Гариб и Шохсанам. Эти былины развиты более свободно, чем Юсуф и Зулайхо. Дастаны Юсуфа и Зулайхо возникли под влиянием ислама и его священной книги, суры “Юсуф” в Коране.

4. Повесть «Юсуф и Зулайхо» носит преимущественно религиозный характер по содержанию и форме, поначалу она вообще не отражала мирской характер. Со временем, в процессе совершенствования сюжета этой истории, мирской дух стал преобладать над религиозным характером. Приписываемый Дурбеку дастан «Юсуф и Зулайхо» - тому подтверждение. Этот дастан отличается тем, что в истории узбекской литературы он основан на трактовке мирской жизни, отражающей дух времени.

5. Сравнительное изучение дастанов «Юсуф и Зулайхо» показывает, что по содержанию они делятся на романтико-мистические и романтически-приключенческие дастаны. Дастаны Абдурахмон Джами и Мирзо Олим Девона Самарканди отличаются более романтичным и мистическим характером. Юсуфнамы можно разделить на две группы: 1) произведения, описывающие отношения между Юсуфом и Якубом, то есть отцом и сыном; 2) Юсуф и Зулайхо, то есть дастаны на трактовку романтических отношений. “Юсуф и Зулайхо” Фирдавси, “Киссай Юсуф” Али, “Киссай Юсуфи Сиддикалайхиссалом” Рабгузи и “Юсуф и Якуб” Авхади Балони относятся к первой группе, а дастаны Абдурахман Джами и Алим Девона принадлежат ко второй группе.

6. Существуют семь рукописей перевода Мухаммада Ризо Огахи дастана «Юсуф и Зулайхо» Абдурахмана Джами. Один из них находится в Фонде рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (номер позиции: TNS-117), остальные шесть - в сокровищнице Института востоковедения Академии наук Узбекистана за номерами 7787, 809, 6728, 1231, 9576, 9983. Результаты изучения этих рукописей подтверждают, что петербургская рукопись была написана в 1869 году при жизни Огахи, скорее всего, под его непосредственным руководством, и что текст является более полным и законченным, чем другие рукописи. Две рукописи «Равзай асрор» Мирзо Олима Девоны (1799, 1338), две рукописи Андалиба «Юсуфу Зулайхой туркий» (361, 5176) и одна литография хранятся в сокровищнице Института востоковедения Академии наук Узбекистана. Изучение этих рукописей важно тем, что позволяет полностью изучить историю текста Юсуфномов.

7. Переход корней древних легенд о царе Эдипе к письменной литературе и разнообразие вариантов, основанных на его вариантах, типичны для дастанов из цикла «Юсуф и Зулайхо». Изменение только определенной части конкретного произведения не может быть вариантом. Изменение или

переработка художественной реальности, происходящие в литературе, становится вариантом только тогда, когда это происходит в идее, теме, интерпретации, композиции, сюжете, системе образов, творческом стиле, жанре.

8. Юсуфнамы можно разделить на две группы по формальным признакам: первая группа включает дастаны Абулкасима Фирдавси, Кул Али, Шайода Хамзы, Дурбека, Абдурахмона Джамии и Олим Девона, для которых характерна традиция дастана. Художники, составляющие вторую группу, отшлифовали Юсуфному прозаическими произведениями. “Киссаи Юсуф” Абу Али ибн Сины, “Киссай Юсуф Сиддикалайхиссалом” Рабгузи и “Юсуф и Зулайха” Андалиба составляют эту категорию. Эти рассказы создаются на разных уровнях, в зависимости от творческого замысла, художественного и философского мышления, творческого и жизненного опыта каждого поэта или писателя. В композиции произведений о Юсуфе и Зулайхо много различительных черт встречается между ними. В то время как детали конкретного события доводятся до совершенства в произведении одного художника, изображение других событий более ярко проявляется в произведении следующего художника. Это связано с индивидуальным характером текстовых особенностей произведений данной категории.

9. Систему образов в Юсуфнаме можно разделить на два типа: ведущие образы и вспомогательные образы. В первую группу входят образы Якуба, Юсуфа и Зулайхо, братьев Юсуфа, Жаброиля, Дойи, египетского Азизи, Молики Райён, Молики Тожир и других, ко второй группе относятся дебютные. Создатели выразили свои основные идеи и цели через образ Юсуфа и Зулайхо. В большинстве романтических дастанов юноша обычно влюбляется в девушку во сне. Во сне он узнает имя или адрес своего возлюбленного и изо всех сил пытается достичь видения своего возлюбленного. В дастанах «Юсуф и Зулайхо», наоборот, Зулайхо увидела Юсуфа во сне и влюбилась в его неповторимую красоту. В то время как красота девушки превозносится в других романтических дастанах, красота Юсуфа превозносится в произведениях этого цикла.

10. Энциклопедии отличаются друг от друга уникальными методами выражения юсуфномы, средствами изображения и уникальными аспектами. В частности, среди дастанов «Юсуф и Зулайхо», созданных в стихах, произведение, приписываемое Дурбеку, отличается тем, что оно написано относительно простым и свободным языком. Дастан Абдурахмана Джамии в переводе Огахи и произведения Алима Девоны характеризуются лидерством таких мистических символов и эмблем, как мистические саки, джем, бода, май, кадах, махбуб.

В дастанах цикла Юсуф и Зулайхо умело использованы словесное, духовное и народное искусство. Художественные искусства, такие как тасбех, вопрос и ответ, тазад, такрир, ирсоли масал, книга, руджу, диагностика, тарду акш, талме, таджнис, тарси, преувеличение, хусни талил, обеспечивают силу мысли, поэтическое содержание и поэтическую форму. Будучи важным средством выражения своих намерений, юсуфномы служили художественному и эстетическому совершенству.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 UNDER TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF THE UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE**

UZBEKISTAN STATE ART AND CULTURE INSTITUTE

JUMAYEVA DILNOZA TURSUNPULATOVNA

**COMPARATIVE TEXTOLOGICAL RESEARCH OF DASTANS
OF THE CYCLE “YUSUF AND ZULEIKHA”**

10.00.10 – Textology and literary source studies

**ABSTRACT
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCE**

Tashkent – 2020

The theme of doctor of philosophy (PhD) thesis was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan № B2019.4.PhD/1072

The doctoral thesis was written at Uzbekistan state art and culture institute.

The abstract of the thesis in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) is logged on the web-sites of the Scientific Council (www.navoiy-uni.uz) and the information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Scientific advisor:

Jabborov Nurboy Abdulhakimovich,
Doctor of Philological sciences, professor

Official opponents:

Shodmonov Nafas Namozovich,
Doctor of Philological sciences

Yakubov Islomjon Ahmedjonovich,
Doctor of Philological sciences

Ётақчи ташкилот:

**State Museum of Literature named after Alisher Navoi
of the Academy of Sciences of the Republic of
Uzbekistan**

The defense of the dissertation will be held on декабрь «16» 2020, at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 at Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Address: 103, Yusuf Hos Hojib Str., Yakkasaroy district, Tashkent, 100100. Tel: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz) (0-371) 2811022; e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

The doctoral dissertation is available in the Information Resource Center of Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi registered under № 817 (Address: 103, Yusuf Hos Hojib Str., Yakkasaroy district, Tashkent, 100100. Tel: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

The abstract of the dissertation was distributed on декабрь «21», 2020. (Digital Registry note № 24 as of декабрь «21», 2020).



Sh. S. Sirojiddinov,
Chairman of the Scientific Council
awarding Scientific degrees, doctor of
Philological Sciences, professor

K.U.Pardayev,
Scientific Secretary of Scientific Council
on awarding scientific degrees,
doctor of Philological Sciences

Z.Sh.Abdirashidov,
Vice Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding Scientific degrees,
Ph.D., Associate Professor

INTRODUCTION

(Doctor of philosophy (PhD) dissertation annotation)

The aim of research is to study the sources of manuscripts and lithographs of epics in the series "Yusuf and Zulaykho", to determine the genesis and evolution, as well as to conduct comparative and textual analysis.

The object of research is composed of the translation of Abdurahman Jami's epic poem "Yusuf and Zulaykho" by Ogahiy, translation of the series of epics by Durbek, Mirzo Olim Devona and Kholis, as well as the object of research of Nurmuhammad Andalib.

The scientific novelty of the research:

It was scientifically proven that the genesis of the epics in the series "Yusuf and Zulaykho" was based on the divine books and folklore, the people's beliefs, moral views, interest and requirements for epics of romantic-adventure;

Manuscripts and lithographs of Yusufnoma (Yusuf studies) manuscripts have not been studied in a monographic aspect yet. The translation of Abdurahmon Jomi's work "Yusuf and Zulaykho" by Ogohiy is kept in Russian National Library under registry number THC-117, its copy is kept in the Fond of Oriental Institute of the Academy of Sciences of Uzbekistan under number 7787, copies under numbers 1799 and 1338 of the work "Ravzai asror" by Mirzo Olim Devona, and the manuscripts of "Yusuf Zulaykhoi Turki" by Anadalib under number 360 which were defined to be the main sources;

From the viewpoint of variability, the text of the epics has been studied in terms of comparative aspect; it was proven that variability is not only the study of a certain part of a definite work, but also creative re-learning on the modification of only a certain part of the peculiarities of an artistic reality, idea, theme, interpretation, composition, plot, system of images, its creative style and genre;

The epics in the series "Yusuf and Zulaykho" have been studied as a whole system, the issues of image series and text poetics were lightened in scientific and theoretical aspects.

Implementation of research results. The scientific results of comparative and textual research of epics in the series "Yusuf and Zulaykho":

have been used for drawing scientific conclusions on analysis of such theoretical terms as text history, textual criticism, variability, comparative-textual analysis; The artistic development of the epics in the series "Yusuf and Zulaykho" were based on the difference of the mobile plot like "Layli and Majnun", "Khusrav (Farhod) and Shirin", "Vomiq and Uzro", "Tohir and Zuhro", Oshiq Gharib and Shohsanam", but based on analytical opinions on divine-mystical sources; classification of the system of images in manuscripts as that of "Yusufnoma"; the main features of the leading and auxiliary images, the scientific views connected with expressing the images of Yusuf and Zulaykho as the main ideas and goals of creators were used in developing the practical project OT-A1-46 "Creation of a new generation of textbooks on theoretical courses in literature" (2017-2019) (Reference No. 89-03-4258 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan October 28, 2020). As a result, the

theoretical views on the genesis of manuscript's literary sources, the principles of studying the literary text, the history and criticism of the text, the basics of comparative-textual analysis, text variability, poetic image and imagery were enriched with new facts and information and with new scientific conclusions;

The views on the evolution of this poetic tradition in modern poetry have been used in the creation of annual and long-term plans and programs of the Council of Literary Criticism and Literary Criticism of the Writers' Union of Uzbekistan in 2018, 2019, in developing the series of epics "Yusuf and Zulaykho" based on mobile plots, in conducting master classes at Agahi School of Creativity in 2020 (Reference book of the Writers' Union of Uzbekistan No. 01-03-07 / 912 of November 4, 2020). As a result, the sources of the manuscripts and the features of the literary text were analyzed, and the history of their text and the principles of its development were defined;

From the theoretical conclusions of the research and the Ogahiy translation of Abdurahmon Jomi's epic poem "Yusuf and Zulaykho", the analysis of the series of epics by Durbek, Mirzo Olim Devona and Kholis were used by "Uzbekistan" TV channel "Assalom, Uzbekistan", "Ijod mahsuli", "Bakhshiyona" in the preparation of scripts for the programs "Theme" and "Presentation" of the TV channel "History of Uzbekistan" (Handbook of the National Television and Radio Company of Uzbekistan of November 3, 2020, No. 01-13-1042). As a result, the quality of TV programs has become better, and the role of modern stories in enriching our national spirituality has been demonstrated nationally.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the total volume is 155 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Жумаева Д. “Равзаи асрор” кўлёмаларининг илмий таснифи // Таълим тизимида ижтимоий-гуманитар фанлар, 2013. – № 3. – Б. 77-81(10.00.00. № 11).
2. Жумаева Д. Шарқ адабиётида Юсуф ва Зулайхо сюжети // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4 – Б. 175-180 (10.00.00; № 15).
3. Жумаева Д. Икки шоир илҳоми // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4 / 1 – Б. 15-18 (10.00.00; № 15).
4. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” дostonларида тарихий ҳақиқат ва бадий тўқима // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4 / 1 – Б. 260-264 (10.00.00; № 15).
5. Жумаева Д. Dostonларда Юсуф пайғамбар тимсолининг тасвирланиши // Илмий-таҳлилий ахборот. – Тошкент Ислom Университети, 2013. – № 3. – Б. 24-27(10.00.00; № 13).
6. Жумаева Д. Олим Девонанинг “Равзаи-асрор” асари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 3. – Б. 75-78 (10.00.00; № 14).
7. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” дostonларида аёл руҳиятининг тасвири // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2014. – № 1/ 1 – Б. 262-266 (10.00.00; № 15).
8. Жумаева Д. Бир ишқ тарихининг турфа талқини // Ilm sarchashmalari, 2014. – № 1. – Б. 60-63 (10.00.00; № 3).
9. Жумаева Д. “Равзаи-асрор”нинг қиёсий таҳлили // Ilm sarchashmalari, 2015. – № 1. – Б. 48-52 (10.00.00; № 3).
10. Жумаева Д. Олим Девона ҳаёти ва ижоди // Ilm sarchashmalari, 2015. – № 10. – Б. 83-86 (10.00.00; № 3).
11. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” дostonларидаги мавзу ранг-баранглиги // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2020. – № 5. – Б. 40-42 (10.00.00; № 9).
12. Жумаева Д. О поэме «Юсуфу Зулайхой тюрки» Андалиба // Звезда Востока, 2020. – № 4. – С. 121-123 (10.00.00; № 11).
13. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” дostonларининг асосий образлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2020. – № 4. – Б. 103-106 (10.00.00; № 14).
14. Жумаева Д. Зулейха – олицетворение любви // FILOLOGIYA MESELELERI. – Baku, 2014. – № 3. – Б. 395-404.
15. Jumaeva D. Versality in versions of epic novels about “Yusuf and Zulaykho” (“Joseph and Zuleykha”) EPRA International journal of “Research &Development” – India, april, 2020. – P. 1-5.

16. Жумаева Д. Фактори женской психики / Международной молодежной научный форум «Ломоносов-2013». МГУ имени М.В.Ломоносова. – Москва, 2013. – С. 108-110.

17. Жумаева Д. Ибн Синонинг “Юсуф” қиссаси / “Ибн Сино таълими фан тарракқиётида”. Халқаро илмий-назарий конференция. –Бухоро, 2013. – Б. 1-2.

18. Жумаева Д. Бир эпизоднинг турлича талқини / Ўзбек адабиётшунослигида таҳлил ва талқин муаммолари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Қарши, 2016. – Б. 130-133.

19. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” достонининг Огаҳий таржимасига доир айрим мулоҳазалар / Муҳаммад Ризо Огаҳийнинг ўзбек адабиёти ривожига тутган ўрни. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 205-209.

II бўлим (II часть; II part)

20. Жумаева Д. Зулайхо – муҳаббат тимсоли / Шарқ аёли: кеча ва бугун. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2013. – Б. 49-52.

21. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” Дурбек талқинида / Адабий манба; ўрганишнинг замонавий тамойиллари ва нашр муаммолари. Илмий-амалий анжумани материаллари. – Қарши, 2013. – Б. 62-66.

22. Жумаева Д. Достонларда Юсуф пайғамбар гўзаллик тимсоли сифатида / XX1 аср — инновацион-интеллектуал ғоялар асри. Республика илмий-амалий семинари материаллари. – Тошкент, 2014. – 265-267.

23. Жумаева Д. Зулайхо – илоҳий ишқ тимсоли / Адабий манба: ўрганишнинг замонавий тамойиллари ва нашр муаммолари. Илмий-амалий анжумани материаллари. – Қарши, 2013. – Б. 306-315.

24. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” достонлари ҳақида / Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари. 2-китоб. Илмий конференция материаллари. –Тошкент, 2013. – Б. 39-42.

25. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” достонлари ҳақидаги мунозаралар / “Алишер Навоий ва XXI аср”. Халқаро илмий-назарий анжумани. – Тошкент, 2020. – №5. – Б.446-449.

26. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” достонларида тасаввуфий талқинларнинг ёритилиши / Изланиш самаралари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. –Тошкент, 2019. – № 5. – Б. 314-318.

27. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” достонларининг жанрлари / Тил ва таълим масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси. – Тошкент, 2020. – 190-193.

28. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” достонларида ёрдамчи образлар / Адабиётшуносликнинг долзарб масалалари. Халқаро конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 696-699.

29. Жумаева Д. Ибн Синонинг “Юсуф қиссаси” / Абу Али Ибн Сино: экология ва инсон саломатлиги. Халқаро илмий-амалий видео конференция. –Урганч, 2020. – Б. 224-225.

30. Жумаева Д. “Юсуф ва Зулайхо” дostonларининг ғоявий- мавзувий тараққиёти / В заимопонимание разных культур, этничности, языка через призму сопоставительно-типологических исследований. Международной научной конференция. – Тошкент, 2020. – Б. 203-214.

Автореферат “Oltin bitiklar” журнали тахририятида
тахрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 03.01.2020 йил
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида чоп этилди.
Шартли босма табағи 4,18. Адади: 100. Буюртма: № 1

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси,
Асосий кутубхонаси босмахонасида чоп этилди.
Тошкент шаҳри, Зиёлилар кўчаси, 13-уй.